

The Exceedingly Concise Liturgy of a Bodhisattva's Confession of Downfalls called The Complete Purification of Karmic Obscurations

Homage to the guru and the Transcendent Conqueror, the Glorious King of the Śākyas!

In this regard, our teacher, the compassionate Buddha, expounded on a certain sūtra called The Sūtra of the Three Heaps, which is the supreme method for confessing downfalls, a practice in the twenty-fourth compendium of the exalted sūtra entitled The Stack of Jewels, requested by Nyerkhor. This practice is given particular consideration by all Mahāyāna practitioners. Several extensive and concise commentaries were given by masters such as the Noble Nāgārjuna and various noble Tibetan scholars and siddhas. Based on rituals from the sūtra system of the Noble Land of India and sādhanas from the tantric system such as the one composed by the Master Nagpopa, a number of spiritual guides in the land of Tibet composed revealing liturgies of the Supreme Healer practices, such as The Four Types of Blessing.

Some composed sādhanas pertaining to the kriyatāntra, based on the empowerment rituals transmitted through the Indian Penchen Śāripūtra', and others composed sādhanas of the Thirty Five Buddhas, the Southern Gate, etc., based on the outer practice of the Black Horse Wishfulfilling Jewel composed by the great master Padmasambhava. All these derive exclusively from valid sources and are endowed with extraordinary blessings. Thus, if one is able to engage in this practice, one's desired aims will certainly be accomplished.

Hence, this practice is used at the beginning and end of the session(s) when accumulating a hundred thousand recitations of The Sūtra of the Three Heaps. The Essence Ornament says: "If a yogin, not resting at night, envisions the assembly of Conquerors in the sky and practices the classes of The Sūtra of the Three Heaps according to this liturgy, even heavy misdeeds will be purified within three months. The Buddha has said: "Continuously practice with faith the knowable things that have been taught." Following these words, my supreme refuge, Master Vajradhara, composed this ritual. I then wrote down a simple outline of the formal method in a discourse explaining the pūja liturgy. There are two parts to this: first, the masters in the succession of transmission; and second, their instructions.

¹ The original text states 'Śāriputra, however it does not refer to the famous disciple of the Buddha.

First, [the masters in the succession of transmission:] our teacher, King of the Śākyas; the Noble Ananda; the Arhat Krirṇe Göchen; the Arhat Shane Göchen; the Arhat Nyide Gungpa; the omniscient master, the noble Nāgārjuna; the master Āryadeva; Mahāpaṇḍita Jampal Dragpa; Āchārya Shīntipa; Dorjedenpa Nyangen Mepe Pal; Mahāpaṇḍita Rölpe Dorje; Mahāpaṇḍita Amoghavajra; the Mahāpaṇḍita of Kashmir Puṇye Shrī; Palgyal Chökyi Sangpo; Palgyal Pemachen; Khenpo Zhönnu Yeshe; Rong Sherab Senge; Bagtön Zhönnu Tshültrim; Lama Gönpo Bum or Thubpe Wangpo; the Bhagavan Protector Maitreya; the Noble Asaṅga; his younger brother Vasubandhu; Āchārya Lodrö Tenpa; Mahāpaṇḍita Rigpe Khujug; the Kashmīri Gönpa Pawode; Marme Dze Sangpo Drimey Bepa; Shāntipa; Sumakīrti; Mṛiti Jñāna Kīrtam; Rongdzom Dharmabhadra; Nyang Tingdzin Sangpo; the Omniscient Lhopa; Zhang Könchok Pal; Barkhangva Dragpa Pal; Shangpa Dragpa Senge; Tagtön Sherab Özer; Lotsawa Chogden; Bagtön Zhönnu Tshültrim; Lama Gönpo Bum; Putön Sönam Gyaltshen; Khenchen Sherab Dorje; Chögowa Chöpal Sherab; Lopön Sönam Senge; Tsalpa Dragpa Döndrub; Arhat Rinchen Dragpa; the translator Shakya Gyaltshen; Dorjedenpa Künga Namgyal; the Great Lodrö Gyaltshen; Bumralpa Rinchen Chöwang; Lhalungpa Tshültrim Wangchug; Je Chögyal Döndrub; Jetsün Könchog Yenlag; Gyalwa Wangchug Dorje; Garwang Chökyi Wangchug; Rigdzin Chökyi Dragpa; Lho Thrinley Namgyal; Gar Tenzin Dragpa; Lho Chökyi Gyatso; Gar Tenzin Nyima; Jetsün Chökyi Nyima; and Khyabdag Peme Gyaltshen. The latter transmitted these teachings to Garchen Jangchub Wangpo and Thrichen Chöying Lhündrub. The two of them gave them to Thugje Nyima who gave them to the supreme emanation Yongdzin Thrinley Künnhyab who then passed them on to me. When that venerable master was perfectly engaged in this practice he had a vision of a place that seemed to be Bodhgaya in India. In this vision he directly beheld the Buddha, the Transcendent Conqueror, together with his assembly of arhats, abiding in masses of light. In the sky above, the thirty-five confession buddhas actually appeared. Due to this extraordinary vision he wrote a concise liturgy of the 'Confession of Downfalls' in thirty-nine lines of verse. Having delivered three recitations of [the dhāraṇī] the Vidyādhara Dzamling Chödrag Gyatso requested these teachings from the presence of Khenchen Vajradhara. I, Shakye Gelong Mati, received these teachings from him.

Second: the actual instructions. This has three parts: first, the preliminaries: gathering accumulations through refuge, bodhicitta, and the seven branches; second, the actual practice: purifying obscurations through reciting The Sūtra of the Three Heaps; and third, the conclusion: performing offerings of gratitude, requesting forgiveness, etc.

First, arrange two water offerings amongst provisions such as a hundred, thirty-five, seven, or one of the ritual articles, in front of statues or paintings of the buddhas. If you wish you can also arrange instruments. Then the practitioners should clean themselves and wear new garments. They should refrain from meat, alcohol, garlic, onion, and the like; most importantly they should practice celibacy, and recite the following:

ດູນ ພື້ນ ນັມ ຂາຣ ຖອນ ພາ ທຸບ ເພຍ ວັງ ປອ ລາ ຂອຮ ຕສ ກູມ ດູນ ພື້ນ ນັມ ດູນ ສັນ ສັກ ດູນ ພື້ນ ນັມ
DÜN GYI NAM KHAR TÖN PA THUB PEY WANG PO LA KHOR TSA GYÜ KYI LA MA DANG SANG GYE JANG SEM
PAG TU ME PE KOR NE ZHUG PAR GYUR

In the space before me, I envision the Buddha, the Lord of Sages, surrounded by unfathomable root and lineage gurus, buddhas and bodhisattvas.

Take refuge in these sacred sources with complete faith.

DAG DANG DRO WA MAR GYUR NAM KHAY THA DANG NYAM PEY SEM CHEN THAM CHE TSA WA DANG GYÜ
PEY LA MA NAM LA KYAB SU CH'I'O

I and all mother sentient beings, extensive as space, take refuge in the root and lineage gurus.

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କୁମାରାଚାର୍ଯ୍ୟ ଦିଲ୍ଲି କୁମାରାଚାର୍ଯ୍ୟ ଏବଂ ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କୁମାରାଚାର୍ଯ୍ୟ ଏବଂ

DZOG PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM LA KYAB SU CHI'O / ZHI WA CHAG DRAL DAM PEY CHÖ NAM LA KYAB
SU CHI'O

We take refuge in perfect buddhas, the transcendent conquerors. We take refuge in the holy Dharma, free from attachment and peaceful [nirvāṇa].

ଶ୍ରୀ ପାତ୍ରିଶ୍ଵର କୃପାଶ୍ରୀ ମହାଦେଵ ପଦମନାବ ପଦମନାବ ପଦମନାବ

RIG DRÖL NYI DEN GYAL SE PHAG PEY TSOG NAM LA KYAB SU CHI'Ö

We take refuge in the noble assembly of bodhisattvas, endowed with realization and liberation. *Take refuge three times.*

DAG DANG NANG WA THAM CHE CHÖ KYI YING KYI RANG ZHIN YIN PA LA DE TAR MA TOG PEY SEM CHEN
THAM CHE DE WA DANG DE WAY GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG

May all sentient beings, who have not realized that a self and all appearances are by nature dharmadhātu, have happiness and the causes of happiness.

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIG
May they be free from suffering and the causes of suffering.

༄༅ ། མ བ ཤ ས མ ད མ ད མ ད མ ད མ ད མ ད མ ད མ ད མ ད མ ད མ ད

DUG NGAL ME PEY DE WA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIG
May they not be separated from the happiness which is free from suffering.

NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRAL WAY TANG NYOM LA NE PAR GYUR CHIG
May they rest in equanimity, free from attachment and aversion. *Recite the Four Immeasurables three times.*

ମ'ଶିମନ୍ତକ' ସମନ୍ତକଦ୍ରୁଷ୍ଟିକୁ ପାଇଲା ଯଥିରେ ଏହାରେ ପାଇଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

MA SEM CHEN THAM CHE KYI DÖN DU NYUR WAR YANG DAG PAR DZOG PEY SANG GYE KYI GO PHANG RIN PO
CHE THOB PAR JA

May I swiftly attain the sublime state of perfectly complete awakening for the sake of all mother sentient beings.

DEY CHE DU DE WAR SHEG PA SUM CHU TSA NGA CHÖ CHING THUG DAM KÜL NE TUNG WA SHAG PEY CHO GA
LA JUG PAR JA'O

For this purpose, I shall make offerings to the thirty-five buddhas, and having invoked their heart pledge, I shall engage in the practice of Confessing Downfalls.

ଶ୍ରୀନାନ୍ଦମୁଖୀଶ୍ଵରମାଣୁଷ୍ଠାନିକାରୀଙ୍କରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲାଏବେ

Having thus internalized the special mind generation three times, continue:

ଆପଣାମୁଖକୁମାର ହଦ୍ୟସମୀକ୍ଷାପତ୍ରଙ୍ଗ

KYAB YÜL NAM RANG LA THIM PAR GYUR
The objects of refuge dissolve into me.

ଦ୍ୱାରା ମହାକାଳ ପାତ୍ର ଶୁଣି ସମ୍ମାନ ପାତ୍ର

Next is the consecration of the offerings:

KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG / SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHE KYI JIN GYI LAB DANG
By the truth of the Three Jewels, by the blessings of all buddhas and bodhisattvas,

କେଣାଶ୍ରଦ୍ଧିଷ୍ଟଙ୍କରାଣୁତ୍ତମାନାପରିମାଣକେନ୍ଦ୍ରାଜାନାମା।

TSOG NYI YONG SU DZOG PEY NGA THANG CHEN PO DANG

by the great power of the fully completed two accumulations,

ពេជ្ជក្រុងបន្ទាយ

CHÖ KYI YING RANG ZHIN NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KHYAB PEY TOB KYI NE DIY SA ZHI THAM CHE
SEG MA DANG GYO MO BAR BUR LA SOG PEY NYE KYÖN DANG DRAL TE

and by the force of the inconceivable and utterly pure nature of dharmadhātu, all faults and defects of the entire ground of this abode, such as chunks of dirt and stone, gravel, unevenness and crookedness, are dispelled.

༄༅·པརි·මස්ථ·ප්‍රාද·මුද·ක්ෂෑ·ය· ཚික·ඩ·කේ·ශ්ව·ක්ස·ෂ· සු·ම· ම· සඳ·ය· තිද·ම· ත්ස·ද· ත්ස·ද· ත්ස·ද·

LAG PEY THIL TAR NYAM ZHING GYA CHE WA LA / RIN PO CHE NA TSOG KYI JE MA DAL ZHING ME TOG DANG /
MEN DANG / THRÜ DZING DANG

Even like a palm, it is extensive and vast, and is carpeted with the fine sand of various jewels. Filled with flowers, medicine, bathing pools,

PAG SAM RIN PO CHEY JÖN SHING PÖ CHÜ CHU LUNG CHÖ KYI DRA DROG PA SOG DE WA CHEN GYI ZHING
KHAM TAR NAM PAR DAG CHING

wish-fulfilling jeweled trees, streams of scented water, the reverberating sound of Dharma, and so forth, it is utterly pure like the buddhafield of Sukhāvati.

ଶ୍ରୀଶ୍ରୀକୃତ୍ସମାଧିକାରୀଙ୍କ ପ୍ରମାଣାବଳୀ

DEY TENG GI NAM KHAR CHU DZIN Ö NGEY THRENG WE NAM PAR TRA WAY Ü SU DONG NGA CHEN PÖ ZUNG
ZHI TEG PEY RIN PO CHEY THRI YANG SHING GYA CHE WAR HLA DZE GÖ KYI KAB PA LA

Above this, in space, surrounded by strings of clouds of five-colored light, is a jeweled throne, each of its four sides supported by a pair of great lions. It is spacious, lofty, and covered with divine silken scarves.

NA TSOG PEMA DANG NYA GYE DA WAY DEN NAM PAR TSIG PEY TENG DU / DZAM BU SER GYI TSIB TONG
DANG DEN PEY HLA DZE KYI DUG KAR PO NOR BÜ TOG CHEN

Above this is a seat of a variegated lotus and a full moon disk stacked one on top of the other. Upon this is a white silken parasol with a jewel top ornament and a thousand spokes made of Jambu gold.

DAR SHAM DANG MU TIG GI DRA CHE NYI LI LI CHANG WE TA NA DUG CHING KÖ PE DZE PAR PHUB PA SUM
CHU TSA NGA DANG PE DEY DEN DU MA KE CHIG GI JUNG WAR GYUR CHIG

Swaying pearl tassels dangle from its silken hem. Thus arranged and lovely to behold, it is magnificent. May thirty-five such parasols and myriad seats of lotus and moon instantly appear!

ୟୁଗପଦେଶମହାଦ୍ୟୁମ୍ବନାଥବିଷ୍ଣୁନାମିତିରୁ ମହାବିଷ୍ଣୁନାମିତିରୁ ମହାବିଷ୍ଣୁନାମିତିରୁ

DE DAG GI DÜN GYI SA ZHIR ME TOG KHA DOG NA TSOG PA CHAL DU TRAM PEY TENG DU JI TAR JOR ZHING SHAM PA NYI TEN DU JE TE YEN LAG GYE DANG DEN PEY CHÖ YÖN DANG ZHAB SIL / MANDA RA SOG HLA DZE KYI ME TOG / JAR DANG RANG JUNG GI DUG PÖ / NOR BU DANG TSI MAR GYI NANG SAL / DUNG SEL MEN GYI DRI CHAB / SUM TSEN DÜ TSI ZHAL ZE / BÜ DUNG TRÖL WAY RÖL MO / SAB JAM NGUR MIG GI GYAL TSEN NAM DANG / ZHEN YANG PHEN DUG LA DRE CHE MA PHUR MA SOG GYAL SE KÜN TU ZANG PÖ NAM THRÜL LE JUNG

On the ground before this are flowers of different colors strewn in a carpet. Above this are any offerings that have been actually arranged as a meditation support. May inconceivable offering clouds like those produced from the magical display of the Bodhisattva

Samantabhadra appear, such as water endowed with the eight qualities, water for bathing the feet, divine flowers such as the Mandarava flower, prepared and natural incense, jewels, lamps burning seed oils, medicinal scented water that heals pain, ambrosial food from the god realm of Brahma, Vishnu, and Śiva.

wind instruments, percussion instruments, victory banners made of soft and smooth saffron-dyed cloth, hanging banners and canopies, and vessels of aromatic powders.

NAMO RATNA TRAYĀYA / NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANE / TATHĀGATĀYA / ARHATE
SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHĀ / OṂ VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE / MAHĀ TEJVA VAJRE / MAHĀ VĪDYA
VAJRE / MAHĀ BODHICITTA VAJRE / MAHĀ BODHI MANDO PASAM KRAMANA VAJRE / SARVA KARMA ĀVARANA
VIŚHODHANA VAJRE SVĀHĀ. *Together with instruments, recite the dhāraṇī three times to bless.*

藏文大藏经

Next, the Invitation:

With the fragrance of burned incense wafting throughout, your outer robe hanging across one shoulder, having placed your right knee to the ground and holding a flower in your palms joined at the heart, utter the following lines while thinking with great respect of the thirty-five buddhas dwelling in the buddhafields of the ten directions.

ପ୍ରେସାରକୁ ଏବନ୍ତାରା ଦିଲ୍ଲିମ୍ ଫ୍ରାଙ୍କର୍ସାର୍କୁ ପ୍ରେସାରକୁ ଏବନ୍ତାରା ଦିଲ୍ଲିମ୍ ଫ୍ରାଙ୍କର୍ସାର୍କୁ

CHOG CHU NA ZHUG PEY CHOM DEN DE THUG JE CHEN PO DANG DEN PA NAM DAG LA GONG SU SÖL
Compassionate transcendent conquerors dwelling in the ten directions, please heed me!

བཅུམ་ལྷན་འདන་ສྔଶାସ୍ତ୍ର ཁେ ཁେ དେ དେ

CHOM DEN DE THUG JE CHEN PO DANG DEN PA SUM CHU TSA NGA PO KHYE NAM NGÖN JANG CHUB SEM PEY
CHE PA CHÖ PEY TSE

In the past, when you, the thirty-five compassionate transcendent conquerors, engaged in bodhisattva deeds,

শ্বেতাশা'ম' খুল' পদ্মদি' রূপ' এ' কুমাশ' গু' শ্বেত' প' প' শ্বেত' দ' এ' সুশাশ' প' শ্বেত' তিন' সুশাশ' দ' ম' হ' খুল' প' বেশ' এ' দ' প' বেশ' ন'

NYIG MA NGA DÖ DRO WA NAM KYI DRIB PA JONG WAR THUG KYE CHING THUG DAM JI TAR ZHE WA DE ZHIN DU
you aroused bodhicitta and vowed to cleanse the obscurations of wandering beings in times when the five degenerations are rampant.

ଦିନ-ପଦଶ-ତଥ-ମର୍ତ୍ତବ୍ୟ-ମେଦ-ଶୁଣ୍ଡ-ରୂପ-ଶ୍ଵର-ପଦି-ଶୁଣ୍ଡ-କୁମର-ଶ୍ଵର-ପଦଶ-ତଥ-
ଶ୍ଵର-ପଦଶ-ତଥ-ମର୍ତ୍ତବ୍ୟ-ମେଦ-ଶୁଣ୍ଡ-ରୂପ-ଶ୍ଵର-ପଦି-ଶୁଣ୍ଡ-କୁମର-ଶ୍ଵର-ପଦଶ-ତଥ-

DENG DAG CHAG GÖN ME KYI DRO WA KYOB PEY LE DU GÖN KYAB DANG PUNG NYEN DU CHEN DREN CHING
CHI NA THUG JEY CHEN GYI ZIG NE DAG CHAG GI NYE TUNG JONG ZHING SÖ NAM KYI TSOG PEL WAY
LE DU JÖN PAR CHI NANG

Following this pledge, in order to protect us helpless wandering beings, today we invite you to safeguard and stand by us as our last resort. Having come, regard us with eyes of compassion and purify our faults and downfalls. Please come and cause our store of merit to increase.

Then, the verses of invitation as described in the Secret Inconceivable Jewel Stack Sūtra are as follows:

ସ୍ଵାଧ୍ୟକେନ୍ଦ୍ରିୟାଦ୍ୱାରା ପରିଚାରିତ ଜ୍ଞାନାତ୍ମକ ପରିପାଦା ହୁଏଥାଏଇଲୁ ଯାଏଇଲୁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

THUB PA CHEN PO DÜ DIR LAG / KYE BU TSO WO SHEG SU SÖL / KYE BU DAM PA SHEG SU SÖL / KYE BU CHE
KHYEN SHEG SU SÖL

Mahāmuni, in this place and time, please come here Exalted One! Holy One, please come here! Omniscient One, please come here!

ସୁଧାର୍କେତ୍ରମାନ୍ତରଦ୍ଵାପ୍ରିମ | କରଶତିଷାଶତ୍ରମାପିଶାଶୁଷାର୍ଣ୍ଣା | କରଶତିଷାତତ୍ମମାପିଶାଶୁଷାର୍ଣ୍ଣା |

THUB PA CHEN PO ZHEN DÖN CHIR / KANG NYI TSO WO SHEG SU SÖL / KANG NYI CHE KYHEN SHEG SU SÖL
Mahāmuni, for the sake of others, Chief of Humans, please come here! Omniscient One among humans, please come here!

ଶୁଦ୍ଧାନ୍ତିମନ୍ତ୍ରଦ୍ଵାପ୍ରିତ୍ତିଦର୍ଶନା | ଏକେତ୍ରମାପିଶାଶୁଷାର୍ଣ୍ଣା | ଶ୍ରୀମାନୁଦ୍ୟନ୍ତ୍ରଦ୍ଵିତୀୟ | ସୁଧାର୍କେତ୍ରମାପିଶାଶୁଷାର୍ଣ୍ଣା |

TSÜL TRIM PEMAY DZING NE THRUNG / TSÖN DRÜ CHAB KYI NAM PAR PHEL / LOB MA BUNG WA DRA JIN PA /
THUB PA PEMA SHEG SU SÖL

Born in the lotus pond of moral discipline and suffused with the water of perseverance, your disciples gather round you [like] bees.
Lotus Sage, please come here!

ରୂପଶାର୍ଦ୍ଦିପଦିତପଦମରଶତଶତି | ପ୍ରମନାଦିଷାଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ରଦ୍ଧମରଶତି | ପଦମାଦିପଦିଶ୍ରଦ୍ଧମରଶତି | ଶୁଦ୍ଧାନ୍ତିମନ୍ତ୍ରଦର୍ଶନା |

PHAG PEY DEN PAR NE CHE TE / JAM DANG THUG JEY CHEN NGA ZHING / DAG ME PA YI DRA DROG PA / GYAL
WA SENG GE SHEG SO SÖL

Dwelling in the Noble Truths, endowed with the eyes of love and compassion, you roar the sound of selflessness. Victorious Lion,
please come here!

ଶ୍ରୀମନ୍ତିଶତତଦ୍ଵାପ୍ରିତ୍ତିଦର୍ଶନା | ପ୍ରମନାଦିଷାଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ରଦ୍ଧମରଶତି | ଶୁଦ୍ଧାନ୍ତିମନ୍ତ୍ରଦର୍ଶନା | ଶୁଦ୍ଧାନ୍ତିମନ୍ତ୍ରଦର୍ଶନା |

THRIM NI TSANG WA CHU WA DREN / JANG CHUB YEN LAG ME TOG GYEN / NAM DRÖL DRE BU PHÜN SUM
TSOG / GYAL WA DONG PO SHEG SU SÖL

Your discipline reminds of a pure water stream, [causing the buds on] the branches of awakening [to bloom into] garlands of
flowers, [and to develop into] the perfect fruit of total liberation. Victorious Tree, please come here!

ଶ୍ରୀମନ୍ତିଶତତଦ୍ଵାପ୍ରିତ୍ତିଦର୍ଶନା | ଶୁଦ୍ଧାନ୍ତିମନ୍ତ୍ରଦର୍ଶନା | ଶୁଦ୍ଧାନ୍ତିମନ୍ତ୍ରଦର୍ଶନା |

SHE RAB GYA CHE ZAB PA PO / TING DZIN CHAB NI DRANG DEN ZHING / NAL JOR PA YI NOR BÜ TAM / YÖN
TEN GYA TSO SHEG SU SÖL

Endowed with wisdom, vast and profound, and with the unlimited water of samādhi, you are [a treasury] filled with a yogin's
gems. Ocean of Good Qualities, please come here!

ସୁମାରା ହେଉଥିବା ଦ୍ୱାରା ପରିଚୟ କରିବା ପାଇଁ ଏହା ଅଧିକ ପରିଚୟ କରିବା ପାଇଁ ଏହା ଅଧିକ ପରିଚୟ କରିବା ପାଇଁ

THUG JEY KYIL KHOR PAL DEN PA / SHE RAB Ö ZER LEG PAR GYEN / LOB MA PEMA KHA JE PA / THUB PA NYI
MA SHEG SU SÖL

Endowed with a glorious mandala of compassion, and perfectly adorned with the light rays of wisdom, you open the lotus [mind] of disciples. Capable Sun, please come here!

ଏଥାର୍ଥିକ୍ ପରିମାଣରେ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ।

PHE KYI GÖL WE MI KYÖ CHING / NAM THAR LE TSOG MEN TSOG CHEN / LOB DANG MI LOB RI DAG TAM / THUB
PA RI WO SHEG SU SÖL

Invincible to adversaries, the deeds performed in the example of your perfect life were of a healer and his following. [You won] the trust of the deer-like returners and non-returners. Capable Mountain, please come here! *Thus it was written by the Keeper of the Secret, Vajrapāni, and further:*

ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀଙ୍କାରୀ ପାଇଁ ଏହାର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମଧ୍ୟ ଯଦୁକାରୀ ହେଲାମୁଁ ।

MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYUR CHING / DÜ DE PUNG CHE MI ZE JOM DZE HLA / NGÖ NAM MA LÜ JI ZHIN
KHYEN GYUR PEY / CHOM DEN KHOR CHE NE DIR SHEG SU SÖL

Protector of each and every sentient beings, the deity who overcame the frightful hordes of Māra, Transcendent Conqueror who knows all things as they are, together with your retinue, please come here to this place!

CHOM DEN KAL PA DRANG ME DU MA RU / DRO LA TSE CHIR THUG JE NAM JONG ZHING / MÖN LAM GYA CHEN
GONG PA YONG DZOG PE / KHYE ZHE DRO DÖN DZE DÜ DIR LAG NA

Transcendent Conqueror, having practiced compassion in numerous countless eons out of love for sentient beings, now that your vast aspiration and your intention is completely fulfilled, it is time to act for the sake of beings, as you have wished.

ଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶିତ ମହାନ୍ ଗୀତାଙ୍କଳି ପାଠ୍ୟ ମଧ୍ୟାବ୍ଦୀ ପାଠ୍ୟ ମଧ୍ୟାବ୍ଦୀ ପାଠ୍ୟ ମଧ୍ୟାବ୍ଦୀ

DE CHIR CHÖ YING PHO DRANG LHÜN DRUB NE / DZU THRÜL JIN LAB NA TSOG TÖN DZE PA / THA YE SEM CHEN
TSOG NAM DRÖL WAY CHIR / YONG DAG KHOR DANG CHE TE SHEG SU SÖL

Therefore, in order to liberate infinite numbers of sentient beings, displaying various miracles and blessings, please come here from the spontaneously existing palace of the dharmadhātu sphere, together with your utterly pure retinue!

गुरुं मात्रेव भूक्तं पश्यति शीशं की। पद्मा शी घण्टम् प्रभामात्रेव एको वा पद्मेव घटिकं शीशं की इदं ददा शीशा। शुभं पश्यति मनुक् नुपश्चाद्।

KÜN KHYEN DEN PA GANG GI NI / DAG GI SAM PA KHYEN TSE NA / DEN PEY TSIG NI DI DAG GI / THUB PA DAG GI DÜN DU KYÖ

You endowed with an omniscient mind, if you love me and know my thoughts, by the power of these truthful words, please come into my presence, Able One!

ZHE SÖL WA TAB PE RANG ZHIN GYI NE OG MIN CHÖ KYI YING KYI ZHING KHAM NE CHOM DEN DE PAL NYAM
ME SHAKEY GYAL PO DANG

Supplicated thus, they all descend from the natural abode of the dharmadhātu pure land of Akaniṣṭha: the glorious Transcendent Conqueror, the peerless King of Śākyas;

শুন্দ-প্রেরণা-কর্ম-ব্যবস্থা-দ্বারা-বিদ-করণ-কৃত-হই-শুন্দ-প্রে-র-ব্য-কৃ-যজ্ঞ-মন-প্রা-। এব-প্রেরণা-বি-ক-কে-প্রে-র-ব্য-বিদ-করণ-বি-ক-কে-প্রে-র-ব্য-।

TENG CHOG NAM KHAY NYING PÖ ZHING NE DOR JE NYING PO RAB TU JOM PA / SHAR CHOG RIN CHEN YÖ
PEY ZHING NE RIN CHEN Ö TRO

from the Essence of Space Realm above: the *One Who Has Fully Conquered with Vajra Essence*; from the Jewel-Endowed Realm in the east: *Jewel Radiating Light*;

ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

SHAR LHO LU YI KHYAB PEY ZHING NE LU WANG GI GYAL PO / LHO CHOG PA DANG DEN PEY ZHING NE PA WÖ
DE

from the realm Pervaded by Nāgas in the southeast: *Sovereign King of Nāgas*; from the realm of the Brave in the south: *Leader of the Brave*;

from the realm Endowed with Joy in the southwest: *Glorious Joy*; from the realm Endowed with Luminosity in the west: *Jewel Fire*; from the realm Pleasant Light in the northwest: *Jewel Moonlight*;

ຈັງ ທູ້ ຊົ່ວໂມງ ດາວໂຫຼນ ອົບ ຕົກ ດັ່ງ ພົມ ດັ່ງ ພົມ ດັ່ງ ພົມ / JANG CHOG NGA DRAY ZHING NE THONG WA DÖN YÖ / JANG SHAR Ö ZER CHEN GYI ZHING NE RIN CHEN DA
WA / OG CHOG THAL WE KHYAB PEY ZHING NE DRI MA ME PA

from the realm Drum Beat in the north: *Meaningful to Behold*; from the realm Radiant Light in the northeast: *Jewel Moon*; from the realm Ash-Covered below: the *Stainless One*;

from the realm Glory-Endowed above: *Glorious Giving*; from the realm Devoid of Obscurations in the east: the *Pure One*; from the realm Without Sorrow in the southeast: *Giving of Purity*;

ឆ្លែក្រឹមសាស្ត្រិម៉ាមិនមានរីនិតសាស្ត្រុខ្លា | ឆ្លែក្រឹមសាស្ត្រិម៉ាសិនិតសាស្ត្រុខ្លើ | សូមប្រើសាស្ត្រិម៉ាសិនិតសាស្ត្រុជាមួយសាស្ត្រា |

LHO CHOG DRI MA ME PEY ZHING NE CHU HLA / LHO NUB SAL WAY ZHING NE CHU HLAY HLA / NUB CHOG DE WA CHEN GYI ZHING NE PAL ZANG

from the Stainless Realm in the south: the *Water God*; from the Clear Realm in the southwest: the *God of Water Gods*; from the realm Bliss-Endowed in the west: *Good Glory*;

សូមូបុប្បន្និមិនិតសាស្ត្រិម៉ាសិនិតសាស្ត្រុជាមួយសាស្ត្រា | ូបុប្បន្និមិនិតសាស្ត្រិម៉ាសិនិតសាស្ត្រុជាមួយសាស្ត្រា |

NUB JANG DRI ZANG KHYAB PEY ZHING NE TSANDEN PAL / JANG CHOG ZI JI DEN PEY ZHING NE ZI JI THA YE
from the realm Pervaded by Sweet Scents in the northwest: *Glorious Sandalwood*; from the realm Endowed with Brilliance in the north: *Infinite Brilliance*;

ូបុប្បន្និមិនិតសាស្ត្រិម៉ាសិនិតសាស្ត្រុជាមួយសាស្ត្រា | តិនប្បសាស្ត្រិម៉ាសិនិតសាស្ត្រុជាមួយសាស្ត្រា |

JANG SHAR DÖN YÖ DEN PEY ZHING NE Ö PAL / OG CHOG DRIB PA DANG DRAL WAY ZHING NE NYA NGEN ME PEY PAL

from the realm Meaningful in the northeast: *Glorious Light*; from the realm Unobscured below: *Glory Without Sorrow*;

តិនប្បសាស្ត្រិម៉ាសិនិតសាស្ត្រុជាមួយសាស្ត្រា | ឈានប្បសាស្ត្រិម៉ាសិនិតសាស្ត្រុជាមួយសាស្ត្រា |

TENG CHOG SE PA DANG DRAL WAY ZHING NE SE ME KYI BU / SHAR CHOG ME TOG CHER GYE PEY ZHING NE ME TOG PAL

from the realm Without Craving above: *Son of Non-Craving*; from the realm Where Many Flowers Blossom in the east: *Glory of Flowers*;

ឈានប្បសាស្ត្រិម៉ាសិនិតសាស្ត្រុជាមួយសាស្ត្រា | តិនប្បសាស្ត្រិម៉ាសិនិតសាស្ត្រុជាមួយសាស្ត្រា |

SHAR LHO TSANG PE KHYAB PEY SHING NE TSANG PEY NAM RÖL / LHO CHOG PEMA DANG DEN PEY ZHING NE PEMAY Ö ZER NAM RÖL

from the realm Pervaded by Purity in the southeast: *Pure Display*; from the realm Lotus-Endowed in the south: *Display of Lotus Light*;

ឆ្លែក្នុងវត្ថុយុណ្ឌិជីនុសាណុបាតិជីនុសាណុបាតិ

LHO NUB NOR BU YÖ PEY ZHING NE NOR PAL / NUB CHOG SAL WA DANG DEN PEY ZHING NE DREN PEY PAL
from the realm With Jewels in the southwest: *Glory of Wealth*; from the realm Clarity-Endowed in the west: *Glory of Mindfulness*;

គុណមុន្តមក្ខសាមិជីនុសាណុបាតិជីនុសាណុបាតិ

NUB JANG TSEN MA ME PEY ZHING NE TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG / JANG CHOG WANG PO SAL WAY ZHING
NE WANG PO TOG GI GYAL TSEN

from the realm Without Names in the northwest: *Widely Renowned Glorious Name*; from the realm Clear Power in the north:
Victory Banner that Crowns the Sovereign;

ឃុនិស្សិជីនុបាតិជីនុសាណុបាតិជីនុសាណុបាតិ

JANG SHAR RÖL PA DANG DEN PEY ZHING NE SHIN TU NAM NÖN PAL / OG CHOG NYÖN MONG ME PEY ZHING
NE YÜL LE SHIN TU NAM GYAL

from the Unfolding Realm in the northeast: the *Glorious One Who Fully Subdues*; from the realm Free of Afflictions below:
Sublime Victor in Battle;

ស្ទើសុខិត្តិជីនុសាណុបាតិជីនុសាណុបាតិ

SHAR CHOG PAL DANG DEN PEY ZHING NE NAM PAR NÖN PA SHEG PA / LHO NANG WA KÖ PEY ZHING NE NANG
WA KÖ PAL

from the realm Glory-Endowed in the east: *the One Gone Beyond Through Complete Victory*; from the realm Illuminating Array
in the south: *Glorious Illuminating Array*;

គុណបាតិជីនុសាណុបាតិជីនុសាណុបាតិ

NUB PAL DANG DEN PEY ZHING NE RIN CHEN PEMA NAM NÖN / JANG RIN PO CHEY ZHING NE RI WANG GI
GYAL PO NAM KHOR

from the realm Glory-Endowed in the west: *All-Subduing Lotus Jewel*; from the Jewel Realm in the north: *King of Sovereign Mount Meru* and retinue;

ງང་ཆོས་শ්වීමාත්‍රයෙහි དැංචු මේද පාත්‍ර ස්වීමාත්‍රයෙහි དැංචු මේද පාත්‍ර ස්වීමාත්‍රයෙහි དැංචු මේද පාත්‍ර
JANG CHUB SEM PA PAG TU ME PA DANG CHE SO SÖ ZHING KHAM NE THOG PA ME PEY DZU THRÜL GYI KE
CHIG LA JÖN PAR GYUR

and unfathomable bodhisattvas; all descend in an instant through unhindered miraculous abilities from their individual abodes.

Consider thus and play the instruments.

དි ຖ්‍රා ສ්වීමාත්‍රයෙහි དැංචු මේද පාත්‍ර ස්වීමාත්‍රයෙහි ພ්‍රා ສ්වීමාත්‍රයෙහි |

Then bow down with palms joined together, ring the bell at the [appropriate] section, and [recite]:

වෝම් පූර්ණ රුධි වුරු පා ප්‍රීත්‍රා පා ප්‍රීත්‍රා පා ප්‍රීත්‍රා පා ප්‍රීත්‍රා පා ප්‍රීත්‍රා පා ප්‍රීත්‍රා

CHOM DEN DIR NI JÖN PA LEG / DAG CHAG SÖ NAM KAL PAR DEN / JI SI CHÖ PA DAG GYI NA / DE SI CHOM DEN
ZHUG SU SÖL

Blessed Lord, how marvelous that you have come! We are indeed endowed with merit and good fortune. Blessed Lord, please remain while I make offerings to you.

ක්‍රිස් ජ්‍යෙෂ්ඨ ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා

ව්‍යුෂාතා

CHÖ TÖN DAG PEY KYIL KHOR DIR / PAL CHEN DAG PEY DEN SHAM TE / TING DZIN MI YO NYAM ZHAG PE / GYE
PAR GONG TE DEN LA ZHUG

In this maṇḍala of pure Dharma teachings, a sacred seat of great splendor is arranged. Resting in a meditative state of unmoving samādhi, please be seated with a joyful mind.

ශාර්ධ්‍ර දාන්ත ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා ප්‍රීත්‍රා

TSANG DANG DEN TRI YANG PA LA / THOG DANG DOG PA ME PEY KU / NYAM NYI TSÜL GYI DIR ZHUG LA / DE
WAR JAR WA ZHE SU SÖL

Unobstructed, unrestricted form, in a mode of equanimity, please be seated on this clean and spacious throne, and accept this gift of happiness.

གདང་ճྡନ୍ତିଶାପର୍ବତ୍ତାମହିତ୍ତିଃ ଶାହନ୍ତିଶାଶ୍ଵରିତିଃ ଦୁଷ୍ଟିଶାଶ୍ଵରିତିଃ ଦୁଷ୍ଟିଶାଶ୍ଵରିତିଃ ଦୁଷ୍ଟିଶାଶ୍ଵରିତିଃ

DONG NGE TEG PA NOR BÜ TRI / HLA DZE GÖ KYI KAB PA DIR / GYE SHING TSE WAY NGANG TSÜL GYI / ZHUG
LA DRO WAY DÖN CHEN DZÖ

Sitting on this jeweled throne held aloft by lions and covered with celestial silken scarves, with joy and loving disposition, please perform the great purpose of all wandering beings.

ଦ୍ଵିଷ୍ଟିଯାଧିକରିତିଶାଶ୍ଵରିତିଃ ଦ୍ଵିଷ୍ଟିଯାଧିକରିତିଶାଶ୍ଵରିତିଃ ଦ୍ଵିଷ୍ଟିଯାଧିକରିତିଶାଶ୍ଵରିତିଃ

DRI DRAL YI ONG PEMEY DEN / DAB GYE GE SAR CHE PEY Ü / KÜN PHEN DA WAY KYIL KHOR TENG / DRO LA
TSE WE ZHUG SU SÖL

In the center of a flawless lovely lotus seat with open petals and a pollen-bed is a moon mandala for the benefit of all. I beseech you to remain upon this seat with love for wandering beings.

ଲୈଶାଶନ୍ତିଶାପର୍ବତ୍ତାମହିତ୍ତିଃ ଲୈଶାଶନ୍ତିଶାପର୍ବତ୍ତାମହିତ୍ତିଃ ଲୈଶାଶନ୍ତିଶାପର୍ବତ୍ତାମହିତ୍ତିଃ
ଲୈଶାଶନ୍ତିଶାପର୍ବତ୍ତାମହିତ୍ତିଃ

ZHE SÖL WA TAB PE DE WAR SHEG PA KHOR GYI TSOG DANG CHE PA NAM DÜN GYI NAM KHAR TSAR DU NGAR
WAY SENG GEY TRI DANG PEMA DANG DA WAY DEN LA ZHUG PA NI

Thus supplicated, the sugatas with their retinues remain upon the lotus and moon-disk seats of properly arranged lion-thrones in the space before me.

ଦୁଷ୍ଟିଶାଶ୍ଵରିତିଃ ଦୁଷ୍ଟିଶାଶ୍ଵରିତିଃ ଦୁଷ୍ଟିଶାଶ୍ଵରିତିଃ ଦୁଷ୍ଟିଶାଶ୍ଵରିତିଃ ଦୁଷ୍ଟିଶାଶ୍ଵରିତିଃ
ଦୁଷ୍ଟିଶାଶ୍ଵରିତିଃ ଦୁଷ୍ଟିଶାଶ୍ଵରିତିଃ ଦୁଷ୍ଟିଶାଶ୍ଵରିତିଃ ଦୁଷ୍ଟିଶାଶ୍ଵରିତିଃ

Ü SU TÖN PA CHOM DEN DE NYAM ME SHAKAY TSO WO DZE KU SER ZHÜN TSEG PEY LHÜN PO LA GUR GUM
GYI KHU WE SHER WAY DANG DZIN CHING TSEN PE GYA DANG CHU NYI KYI PAL YÖN KÜN NE DZOG PEY TA
WE MI NGOM SHING RAB TU JI PA

In the center sits the principal one, in the resplendent form of the Transcendent Conqueror, the peerless Buddha Śākyamuni, anointed with saffron water, and shining like a mountain of gold. He is completely perfected with all the glorious qualities of the one hundred and twelve major and minor marks. With a never-tiring gaze, he is utterly brilliant.

ପ୍ରିସିରି ଯାଦିକା ଏବଂ ମହାନ୍ତିକା ଶବ୍ଦରେ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିଚାରକ ହୁଏଥିଲା ।

LI TRI KHA DOG LA KHU WAY NAM SUM NGUR MIG GI GYAL TSEN KU LA SOR ZHI TSAM MA REG PAR SÖL
ZHING CHAG YE DÜ PUNG TSAR CHÖ PEY SA NÖN DANG / YÖN NYAM ZHAG GI CHAG GYA DZE PA / ZHAB ZUNG
DOR JEY DÜ PA RAB TU NÖL WAY KYIL MO TRUNG GI ZHUG PA

He is garbed in three exquisite orange Dharma robes, and a saffron victory banner floats four finger widths from his body, not touching him at any point. His right hand displays the earth-touching mudrā of annihilating the hosts of Māra, and his left hand is in the mudrā of equipoise. He sits cross-legged, his two legs intertwined in a vajra knot.

DE ZHIN DU DE SHEG DOR JEY NYING PO RAB TU JOM PA VAIDURYAY DOG CHEN DOR JE NAM PA / RIN CHEN Ö
TRO KAR PO DOR JE DANG NYI MA

Similarly [adorned and seated], the Sugata *Who Has Fully Conquered with Vajra Essence* is the color of lapis lazuli and holds a vajra. *Jewel Radiating Light* is white and holds a vajra and a sun.

ລູ່ວັງຈີ ພຣະມິສັນຕົມ ປະເທດລາວ ລູ່ວັງຈີ ພຣະມິສັນຕົມ ປະເທດລາວ
LU WANG GI GYAL PO MI SOG PEY DOG CHEN LU SHING DANG DRÜL / PA WÖ DE SER PO LEG BAM DANG RAL
DRI / PAL GYE MAR SER NYI MA DANG PEMA

The Sovereign King of Nāgas is blue² and holds a nāga tree and a snake. *The Leader of the Brave* is yellow and holds a volume of scripture and a sword. *Glorious Joy* is crimson and holds a sun and a lotus.

རින් ཁේ སේ ཤ ཡ ར བ ཁේ ད ན མ ད ཕ ཉ ལ ཁ ག གྷ ම | ຮින් ཁේ ང ཁ ག ད བྷ ར བ ཁේ ད ན ཁ ག གྷ | ສ ག ད ລ ཁ ག ພ ད ລ ສ ສ ສ ວ ສ ພ ປ ດ ພ ພ |
RIN CHEN ME MAR PO RIN PO CHE DANG MEY KYIL KHOR / RIN CHEN DA Ö KAR PO RIN PO CHE DANG DA WA /
THONG WA DÖN YÖ JANG GU CHEN ZUNG GI TRE PEY UTPAL

Jewel Fire is red and holds a jewel and a sphere of fire. *Jewel Moonlight* is white and holds a jewel and a moon. *Meaningful to Behold* is green and holds an utpala flower adorned with two eyes.

රින් ཁේ ང ཁ ག ད བྷ ར བ ཁ ག ສ ສ ສ ສ ສ ສ | ຮි ມ ມ ດ ລ ສ ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ | ດ ສ ດ ສ ດ ສ ດ ສ ດ ສ ດ |
RIN CHEN DA WA KAR JANG NOR BU RIN PO CHE DANG DA KYIL / DRI MA ME PA DÜ KHA DANG SHEL GYI ME
LONG / PA JIN KAR PO SHING PAL DRE KYI DONG BU

Jewel Moon is pale green and holds a precious jewel and a moon. The *Stainless One* is smoke-colored and holds crystal clear mirrors. *Glorious Giving* is white and holds the trunk of a wood-apple tree.

හ ແ ສ ດ ລ ສ ດ ສ ດ ດ ດ ດ ດ | ອ ແ ສ ດ ສ ດ ດ ດ ດ ດ | ຖ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |
TSANG PA MAR SER DAB TONG GYE PEY PEMA DANG NYI MA / TSANG JIN SER PO DA WA DANG NYI ME TSEN
PEY PEMA / CHU HLA NGÖN PO CHU KYIL DANG CHÖ CHE

The *Pure One* is crimson and holds a fully open thousand-petal lotus and a sun. *Giving of Purity* is yellow and holds a moon and a lotus marked by a sun. The *Water God* is blue and holds a water sphere and displays the gesture of teaching Dharma.

ຫ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ | ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ | ຖ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |
KUJUHRIJUHAGAABHUKUTAGIDANGMEYPEYDANGNYIMA / TSANGJINSERPODAWADANGNYIME TSEN
PEYPEMA / CHUHLANGONPOCHUCHKYILDANGCHOACHE

ସମ୍ବନ୍ଧା

² lit.: *the color of a human shoulder blade*. Acc. to Lama Gape it is blue.

CHU HLAY HLA KAR PO CHU TER DANG ME LONG / PAL ZANG MAR PO PEMAY DONG BU DANG PAG SAM GYI
SHING / TSENDEN PAL MAR SER TSENDEN GYI DONG PO DANG PAL DRE

The *God of Water Gods* is white and holds an ocean and a mirror. *Good Glory* is red and holds a lotus stalk and a twig from the wish-fulfilling tree. *Glorious Sandalwood* is crimson and holds a stalk of a sandalwood tree and a wood-apple fruit.

শাশ্বত পুরুষের অসম দ্বারা প্রকাশিত হয়। এই পুরুষের মতে পুরুষের কাছে স্বত্ত্বাধীন অবস্থা আবশ্যিক নয়।

ZI JI THA YE MAR PO NYI MAY KYIL KHOR NYI KYI TSEN PEY PEMA / Ö PAL KAR PO Ö KYI KYIL KHOR / NYA
NGEN ME PEY PAL NGO KYA SHING NYA NGEN ME PEY YEL GA

Infinite Brilliance is red and holds a lotus marked by two sun disks. *Glorious Light* is white and holds a sphere of light. *Glory Without Sorrow* is light-blue and holds a sprig of the Aśoka tree.

শ্রী-মে-দ-শু-ষ-ফ-দ-শ-র-ই-ব-দ-প-ন-ু-গ-ু-ৰ-ই-প-ু-শ-ু-ৰ-। ম-ে-র-শ-া-দ-ব-য-াস-ী-ম-ে-র-শ-া-দ-ব-য-াস-ী-। ক-ৰ-শ-া-ব-য-ী-ক-ৰ-শ-ী-ব-য-ী-ক-ৰ-শ-ী-।
SE ME KYI BU DONG PO RI RAB DANG PEMAY CHAG GYA / ME TOG PAL SER PO ME TOG DANG SHING TOG PAL
DRE / TSANG PEY Ö ZER NAM RÖL KAR PO PEMA DANG Ö PHUNG

Son of Non-Craving is blue and holds Mount Meru and displays the lotus mudrā. *Glory of Flowers* is yellow and holds a flower and a wood-apple fruit. *Pure Display* is white and holds a lotus and masses of light.

Display of Lotus Light is red and holds a lotus and a sun. *Glory of Wealth* is red and holds a wish-fulfilling jewel brightly blazing with light. *Glory of Mindfulness* is yellow and holds a scripture and a sword.

ମହାନ୍ ଦୟାପାତ୍ରିକୁ ଉଚ୍ଛଵଶାସନାକୁ ଲୁହା ପାଞ୍ଜାଗର୍ଜାରେ ପ୍ରସରିତ କରିବାକାରୀ ହେଉଥିଲା ।

TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG JANG GU TSUG TOR Ü TENG DU DEG PA / WANG PO TOG GI GYAL TSEN GYI
GYAL PO SER PO RIN PO CHEY GYAL TSEN

Widely Renowned Glorious Name is green and holds the crown of a Buddha above his own crown. *Victory Banner that Crowns the Sovereign* is yellow and holds a jeweled victory banner.

শৈক্ষিকমাধ্যমিক শর্করা দ্বারা প্রদত্ত শিক্ষার সর্বসমূহ প্রযোজন।

SHIN TU NAM PAR NÖN PEY PAL KAR PO SA NÖN / YÜL LE SHIN TU NAM GYAL NGÖN PO TRAB DANG RAL DRI
The *Glorious One Who Fully Subdues* is white and displays the earth-touching mudrā. *Sublime Victor in Battle* is blue and holds armor and a sword.

NAM NÖN SHEG PAL KAR PO SA NÖN DANG KYAB JIN / KÜN NANG KÖ PEY PAL SER PO NYI MA DANG RIN PO
CHE / RIN CHEN PEMA NAM NÖN MAR PO RIN PO CHE DANG PEMA

The *One Gone Beyond Through Complete Victory* is white and [displays the] earth-touching mudrā and the mudrā of bestowing protection. *Glorious Illuminating Array* is yellow and holds a sun and a jewel. *All-Subduing Lotus Jewel* is red and holds a jewel and a lotus.

ସିଂହଦର୍ଶି କୃପାଦ୍ଵାରା ନାମାଚାର୍ଯ୍ୟ କରିଛନ୍ତି ଏହାରେ ପରିବାରର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ନାମାଚାର୍ଯ୍ୟ କରିଛନ୍ତି ଏହାରେ ପରିବାରର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ନାମାଚାର୍ଯ୍ୟ କରିଛନ୍ତି

RI WANG GI GYAL PO NGO SANG CHAG NYI RI RAB NAM PA CHE THAM CHE KYANG RAB JUNG TRÜL KÜ CHA LUG U LA TSUG TOR ZHAB LA KHOR LO SOG TSEN ZANG PO SUM CHU TSA NYI DANG PE JE ZANG PO GYE CHÜ GYEN PA
King of Mount Meru is sky-blue and holds Mount Meru in his two hands. All are dressed in the style of a renunciate nirmāṇakāya and are adorned with the thirty-two excellent marks and the eighty minor marks, such as the crown protuberance and wheels on the feet.

শনুর্দ্বনুদ্বায় এম. মুশাফুর রহমান প্রিয়া প্রিয়া প্রিয়া প্রিয়া প্রিয়া প্রিয়া

SUNG YANG YEN LAG DRUG CHÜ DRO WA LA THEG PA CHEN PÖ CHÖ KYI DRA HLANG HLANG DROG PA /

THUG DOR JE TA BÙ TING DZIN LE MA YÖ ZHIN DU DÜ SUM GYI SHE JAY NE THAM CHE LAM MER ZIG PA

With their sixty aspects of melodious speech they proclaim the clear sound of the Mahāyāna teachings. As their minds do not move from vajra-like samādhi, they clearly understand all objects of knowledge in the three times.

श्री-पृष्ठ-संक्षेप-संग्रह-संस्कृत-विद्या-विज्ञान-विद्या-विद्या-विद्या-विद्या-विद्या-विद्या-विद्या-

KU LA CHÖ GÖ NAM SUM GYI LUB SHING Ö ZER GYI TRENG WA NYI MA ZHIN TRO WE NGEN DRÖ DUG NGAL
ZHI WAR DZE PA

Their bodies are garbed in the three Dharma robes, and garlands of light shine like the sun [from their bodies] to alleviate the pain of miserable destinies.

ပန္နဒိန္ဒမာမျိုးယင်းပန္နနှင့်နှုန်းမာရီနှင့်နှုန်းမာရီနှင့်

PEMAY DAB MA TAR YANG PEY CHEN ZUNG GI DAG DANG SEM CHEN LA THUG JE CHEN PÖ ZIG PA
With eyes open wide like lotus petals, they behold me and all sentient beings with great compassion.

ମେରୁ-ଦ୍ୱାରା କରିବାକୁ ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପରିଚୟ କରିବାକୁ

THONG WA TSAM GYI SEM CHEN THAM CHE NE KAB DANG THAR THUG GI DÖN BE ME DU DRUB PEY DAG NYI CHEN
Upon merely beholding them, these great beings effortlessly accomplish the temporary and ultimate purposes of all sentient beings.

ZHAB DOR JE KYIL MO TRUNG GI ZHUG PAR GYUR

[Thus], they abide with legs in vajra posture. Having supplicated with one-pointed mind, give rise to fervent devotion.

ଶ୍ରୀକେଣ୍ଠାନୁଶାସନମହିନୀଶାଶ୍ଵରଶ୍ରୀଯୁଷାତବା । ଶିର୍ଯ୍ୟମାନ୍ତ୍ରିକମାଧ୍ୟିଦିନଭ୍ୟବା । ଦ୍ୱାରିଷାପିତାନ୍ତ୍ରିକମାଧ୍ୟବା । ହଶାନ୍ତ୍ରିଷବନ୍ଦକମାଧ୍ୟବା
ଦ୍ୱାରିଷାପିତାନ୍ତ୍ରିକମାଧ୍ୟବା । ଶିର୍ଯ୍ୟମାନ୍ତ୍ରିକମାଧ୍ୟବା ।

RIN CHEN DUG DZE SER GYI YU WA CHEN / KHOR YUG GYEN GYI NAM PA YI ONG DEN / YIB LEG TA NA DUG PA
DRENG WA YANG / TAG TU THUB WANG NAM LA BÜL WAR GYI

As you raise beautiful jeweled parasols with golden handles, delightfully adorned all around, with pleasing forms so lovely to behold,
I make unceasing offerings to the lords of sages.

Uttering thus and playing the instruments again, think that a parasol is offered above each of [the thirty-five buddhas'] crowns.

Invite [the buddhas] in this way and visualize them to truly abide in the space in front, for the wisdom mind of the buddhas is unobscured, and their enlightened activities, which tame those to be tamed, are unobstructed. It is just like when Magadha Zangmo invited the Blessed Lord to the town of Buram Shingphel, or, as it is said in the Stack of Jewels Sūtra: “Whoever sets their minds upon the Victorious One, he will abide before them, at all times granting blessings and totally liberating from all misdeeds.”

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PAY SANG GYE RIG PA DANG ZHAB SU
DEN PA

To the Bhagavan, the Tathāgata, the Arhat, the perfectly complete Buddha, the One with Perfect Knowledge and Conduct,

ସଦି-ସତ୍ୟ-ଶବ୍ଦିଶାସନ-ଏ-ରହିଥାଣେ-କି-ମନୁଷ୍ୟ-ଏ ଶ୍ରୀଶାନୁ-ରହୁଯା-ପଦି-ରା-ପ୍ରେରଣ-ରହୁଯା ଶ୍ରୀକିରଣ-ଏ ଶ୍ରୀଦନ୍ତ-ମୀ-କମନ୍ସାରୀ-ଫ୍ରେଂକ-ଏ

DE WAR SHEG PA JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DÜL WAY KHA LO GYUR BA / LA NA ME PA / HLA DANG MI NAM
KYI TÖN PA

the Sugata, the Knower of the World, the Guide who Tames Beings, the Unsurpassed One, the Teacher of Gods and Humans,

ସନ୍ତମାପିଦ୍ସୁରୀକୃତ୍ସଂହିତ୍ସମାପିଦ୍ସାୟମର୍ତ୍ତବ୍ସାରାଚ୍ଛବ୍ରଦ୍ସୁଷାପଶ୍ଚମର୍ତ୍ତବ୍ସା

NYAM ME SHAKYE GYAL PÖ ZHAB KYI DÜL DRI MA ME PA LA GO WÖ RAB TU TÜ DE GÜ PE CHAG TSHAL LO the
Peerless King of Śākyas, I prostrate, fully bowing my head to your dustless, immaculate feet.

ଶଶିର୍ମର୍ତ୍ତବ୍ସାତତ୍ତ୍ଵଶର୍ମର୍ତ୍ତବ୍ସାକ୍ରତ୍ତବ୍ସା ଯଜ୍ଞପାତିକିଷାପିଦ୍ସିଶିର୍ମର୍ତ୍ତବ୍ସାପଶ୍ଚମର୍ତ୍ତବ୍ସାତିଦ୍ୟ ମିମହିଦ୍ସର୍ବିଶାହେତ୍ରଶମଶଶିର୍ମର୍ତ୍ତବ୍ସାପଶ୍ଚମର୍ତ୍ତବ୍ସା ଯୁଦ୍ଧମର୍ତ୍ତବ୍ସାଶୁରୀହେତ୍ରଶମଶଶିର୍ମର୍ତ୍ତବ୍ସା

SER GYI DOG CHEN SA NÖN CHAG GYA CHEN / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / MI JE JIG TEN
KHAM KYI PAL GYUR PA / DREN CHOG SHAKYE TOG LA CHAG TSHAL LO

With golden complexion and earth-touching gesture you cleanse the misdeeds of ten thousand eons and are the glory of this world of endurance. Homage to the supreme guide Śākyamuni!

ଶ୍ରୀମର୍ତ୍ତବ୍ସାଶ୍ରୀପଶ୍ଚମର୍ତ୍ତବ୍ସାଶର୍ମିଷାହେତ୍ରଶମଶଶିର୍ମର୍ତ୍ତବ୍ସା ଯଜ୍ଞପାତିକିଷାପିଦ୍ସିଶିର୍ମର୍ତ୍ତବ୍ସାପଶ୍ଚମର୍ତ୍ତବ୍ସାତିଦ୍ୟ ଶିର୍ମର୍ତ୍ତବ୍ସାଶର୍ମମାର୍ତ୍ତବ୍ସାପଶ୍ଚମର୍ତ୍ତବ୍ସାହେତ୍ରଶମଶଶିର୍ମର୍ତ୍ତବ୍ସା

KUN DOG NGÖN PO CHAG NYI DOR JE NAM / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / TENG CHOG NAM
KHAY NYING PÖ ZHING GI PAL / DOR JE NYING PO RAB JOM LA CHAG TSHAL

With blue complexion, holding a vajra in both hands, you cleanse the misdeeds of ten thousand eons and are the glory of the Essence of Space Realm above. Homage to the *One Who Has Fully Conquered with Vajra Essence!*

ଶ୍ରୀମର୍ତ୍ତବ୍ସାଦ୍ୟାର୍ଥହେତ୍ରଶମଶଶିର୍ମର୍ତ୍ତବ୍ସା ଯଜ୍ଞପାତିକିଷାପଶ୍ଚମର୍ତ୍ତବ୍ସାଶର୍ମିଷାହେତ୍ରଶମଶଶିର୍ମର୍ତ୍ତବ୍ସା ସର୍ବଶ୍ରୀପଶ୍ଚମର୍ତ୍ତବ୍ସାହେତ୍ରଶମଶଶିର୍ମର୍ତ୍ତବ୍ସା

KUN DOG KAR PO DOR JE NYI MA NAM / KAL PA TONG THRAG NYER NGAY DIG JONG ZHING / SHAR CHOG RIN
CHEN YÖ PEY ZHING GI PAL / MÜN SEL RIN CHEN Ö THRO LA CHAG TSHAL

With white complexion, holding a vajra and sun, you cleanse the misdeeds of twenty-five thousand eons and are the glory of the Jewel-Endowed Realm in the east. Homage to *Jewel Radiating Light*, who clears away darkness!

শুমদ্বিশ্বর্ষসুবিদ্বল্পৰূপসন্ধানশা যশোব্রহ্মকৃত্তীয়াব্রহ্মকৃত্তীয়া | এব্রহ্মসুভিষাগ্নবিকিদশীব্রহ্মা ক্ষেত্রবিষাগ্নবিষাগ্ন
শুশাঙ্কণ্ণা

KUN DOG NGÖN PO LU SHING TO DRO NAM / KAL PA GYE KYI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR LHO LU YI KHYAB
PEY ZHING GI PAL / CHÖ YING LU WANG GYAL PO LA CHAG TSHAL

With blue complexion, holding a nāga and snake, you cleanse the misdeeds of eight eons and are the glory of the realm Pervaded by Nāgas in the southeast. Homage to the Dharmadhātu *Sovereign King of Nāgas*!

শুমদ্বিশ্বসৈর্ষসৈর্ষসৈর্ষসন্ধানশা দেশীব্রহ্মাব্রহ্মকৃত্তীয়া | ছুট্টুগ্নাদ্বিদ্বল্পৰূপসন্ধানশৈবে
যাপ্রশাঙ্কণ্ণা

KUN DOG SER PO PO TI RAL DRI NAM / NGAG GI DIG PA MA LÜ JONG DZE CHING / LHO CHOG PAL DANG DEN PEY
ZHING GI PAL / MI THÜN KÜN JOM PA DE LA CHAG TSHAL

With yellow complexion, holding a volume of scripture and a sword, you cleanse all misdeeds of speech and are the glory of the Realm of the Brave in the south. Homage to the *Leader of the Brave* who overcomes all discord!

শুমদ্বিশ্বসৈর্ষসৈর্ষসন্ধানশা ঘীর্দুব্রহ্মাব্রহ্মকৃত্তীয়া | ছুট্টুব্রহ্মাদ্বল্পৰূপসন্ধানশৈবে
শুশাঙ্কণ্ণা

KUN DOG MAR PO NYI MA PEMA NAM / YI KYI DIG PA MA LÜ JONG DZE CHING / LHO NUB GA WA DANG DEN
ZHING GI PAL / CHÖ KYI GA WAY PA GYE LA CHAG TSHAL

With crimson³ complexion, holding a sun and lotus, you cleanse all misdeeds of mind and are the glory of the realm Endowed with Joy
in the southwest. Homage to *Glorious Joy* who delights in the Dharma!

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-କେବଳ-ମନୁଷ୍ୟ-ପାତ୍ର-ପରିଚୟ-ବିଜ୍ଞାନ-ପାଠ୍

KUN DOG MAR PO RIN CHEN ME KYIL NAM / GEN DÜN YEN GYI DIG PA JONG DZE CHING / NUB CHOG NANG WA
DANG DEN ZHING GI PAL / SOG DZE RIN CHEN ME LA CHAG TSHAL LO

With red complexion, holding a jewel and a fire sphere, you cleanse the misdeeds of causing schism in the Saṅgha and are the glory of the realm Endowed with Luminosity in the west. Homage to the persevering *Jewel Fire*!

༄༅·མདེ་དཀར·ན්ୟෝග·ස්වේද·ස්වේද·ස්වේද·ස්වේද·ස්වේද·
ස්වේද·ස්වේද·ස්වේද·ස්වේද·ස්වේද·ස්වේද·ස්වේද·

KUN DONG KAR PO RIN CHEN DA WA NAM / KAL PA CHIG GI DIG PA JONG DZE CHING / NUB JANG Ö ZANG
ZHING GI PAL GYUR PEY / MÜN SEL RIN CHEN DA Ö LA CHAG TSHAL

With white complexion, holding a jewel and moon, you cleanse the misdeeds of one eon and are the glory of the realm Pleasant Light in the northwest. Homage to *Jewel Moonlight*, who clears away darkness!

KUN DOG JANG GU CHEN MIG RE RE NAM / PHAG PAR KUR TAB DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG NGA
DRAY ZHING GI PAL GYUR PEY / CHÖ TEN THONG WA DÖN YÖ LA CHAG TSHAL

With green complexion, holding [an utpala flower marked with] two eyes, you cleanse the misdeeds of denigrating the Sublime Ones
and are the glory of the realm Drum Beat in the north. Homage to *Meaningful to Behold* teaching Dharma!

³ lit.: *red.* Acc. to Lama Gape it is crimson.

ਸ୍ତୁ. ମର୍ଦ୍ଦଶ. ଦ୍ଗା. ର୍ପେ. ଚିନ୍. କେ. ସନ୍ଧ୍ୱ. ସନ୍ଧ୍ୱମନ୍ତା। ଏ. ଏଷଦ. ମର୍ଦ୍ଦଶ. ମେଦ. ଶିଶ. ଏ. ସ୍କ୍ରୂଦ. ମର୍ଦ୍ଦଶ. ତିର୍ଦ୍ଵା। ପ୍ରଦ. ସନ୍ଦ. ତ୍ରେ. ତର. ଶ୍ରୀ. କିନ୍ଦ. ଶି. ଦଶ୍ୱା। ସନ୍ଧ୍ୱଯ. ସ୍କ୍ରୂ. ଚିନ୍. କେ. ସନ୍ଧ୍ୱ. ସନ୍ଧ୍ୱା।

ଶୁଣାଇଲ୍ୟା।

KUN DOG KAR PO RIN CHEN PEMA NAM / MA SE TSHAM ME DIG PA JONG DZE CHING / JAN SHAR Ö ZER CHEN
GYI ZHING GI PAL / SIL TRO RIN CHEN DA WA LA CHAG TSHAL

With light green⁴ complexion, holding a jewel and lotus, you cleanse the misdeeds of the inexpiable act of killing one's mother and are the glory of the realm Radiant Light in the northeast. Homage to *Jewel Moon*, shining coolness!

ଶୁଣାଇଲ୍ୟା। ଶୁଣାଇଲ୍ୟା। ଶୁଣାଇଲ୍ୟା। ଶୁଣାଇଲ୍ୟା। ଶୁଣାଇଲ୍ୟା। ଶୁଣାଇଲ୍ୟା।

KUN DOG DÜ KHA CHAG NYI ME LONG NAM / PHA SE TSHAM ME DIG PA JONG DZE CHING / OG CHOG THAL WE
KHYAB PEY ZHING GI PAL / THONG GOM DRI MA ME PA LA CHAG TSHAL

With smoke colored complexion, holding a mirror in each hand, you cleanse the misdeeds of the inexpiable act of killing one's father and are the glory of the realm Ash-Covered below. Homage to the *Stainless One* of insight and meditation!

ଶୁଣାଇଲ୍ୟା। ଶୁଣାଇଲ୍ୟା। ଶୁଣାଇଲ୍ୟା। ଶୁଣାଇଲ୍ୟା। ଶୁଣାଇଲ୍ୟା। ଶୁଣାଇଲ୍ୟା।

KUN DOG KAR PO CHAG NYI PAL DRE NAM / DRA CHOM SE PEY DIG PA JONG DZE CHING / TENG CHOG PAL
DANG DEN PEY ZHING GI PAL / DRIB ME YE SHE PAL JIN LA CHAG TSHAL

With white complexion, holding [a stalk of] a wood-apple in both hands, you cleanse the misdeeds of the inexpiable act of killing an arhat and are the glory of the realm Glory-Endowed above. Homage to *Glorious Giving* of immaculate wisdom!

⁴ lit.: *white*. Acc. to Lama Gape it's light green, as before.

ಶ්ರුමද්‍රාශ්මන්සිංහ් ත්‍රිමාත්‍රූහා වද්‍යාධිග්‍රැන්ථා උඩික්‍රිජා ප්‍රූද්‍යමන්දේදා | එත්ප්‍රේෂණාභ්‍යාධන්දුවා ඕඩ්ඩ්‍රිඩ්‍රාශ්මන්දා
ක්‍රිඩ්ඩ්‍රාශ්මන්දා

KUN DOG MAR SER PEMA NYI MA NAM / DE SHEG THRAG JIN DIG PA JONG DZE CHING / SHAR CHOG DRIB PA
DANG DRAL ZHING GI PAL / DRIB ME RAB TSANG TSHANG PA LA CHAG TSHAL

With crimson complexion, holding a lotus and sun, you cleanse the misdeeds of drawing blood from a tathāgata's [body with evil intent] and are the glory of the realm Devoid of Obscurations in the east. Homage to the immaculate, impeccable *Pure One!*

ಶ්රුමද්‍රාශ්මන්සිංහ් ත්‍රිමාත්‍රූහා වජ්‍රාධාක්ෂිජා උඩික්‍රිජා ප්‍රූද්‍යමන්දේදා | එත්ප්‍රේෂණාභ්‍යාධන්දා ඕඩ්ඩ්‍රිඩ්‍රාශ්මන්දා
ක්‍රිඩ්ඩ්‍රාශ්මන්දා

KUN DOG SER PO PEMA NYI MA NAM / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR LHO NYA NGEN ME
PEY ZHING GI PAL / GYAL WANG TSHANG PE JIN LA CHAG TSHAL LO

With yellow complexion, holding a lotus [marked with a] sun, you cleanse the misdeeds of ten thousand eons and are the glory of the Realm Without Sorrow in the southeast. Homage to *Giving of Purity*, Lord of the Conquerors!

ಶ්රුමද්‍රාශ්මන්සිංහ් ත්‍රිමාත්‍රූහා වජ්‍රාධාක්ෂිජා උඩික්‍රිජා ප්‍රූද්‍යමන්දේදා | ඕඩ්ඩ්‍රිඩ්‍රාශ්මන්දා ඕඩ්ඩ්‍රිඩ්‍රාශ්මන්දා
ක්‍රිඩ්ඩ්‍රාශ්මන්දා

KUN DOG NGÖN PO CHU KYIL CHÖ CHE DZE / DRA CHOM SÜN CHUNG DIG PA JONG DZE CHING / LHO CHOG DRI
MA ME PEY ZHING GI PAL / NYÖN MONG DRI THRÜ CHU HLA LA CHAG TSHAL

With blue complexion, holding a water sphere and teaching the Dharma, you cleanse the misdeeds of abusing an arhat and are the glory of the Stainless Realm in the south. Homage to the *Water God* who washes the stains of afflictions!

ខ្លួនធន់សារធម្មតា មិនមានសារធម្មតាទី ប៉ុណ្ណោះមានតិច។ ខ្លួនធន់សារធម្មតាទី ជួយលាស់ ឬការពិនិត្យ ឬស្ថាបន្ទូល ឬស្ថាបន្ទូល។

KUN DOG KAR PO CHU KYIL ME LONG NAM / JANG SEM SE PEY DIG PA JONG DZE CHING / LHO NUB SAL WAY
ZHING GI PAL GYUR PA / DRI THRÜ CHU HLAY HLA LA CHAG TSHAL LO

With white complexion, holding an ocean and mirror, you cleanse the misdeeds of killing a bodhisattva and are the glory of the Clear Realm in the southwest. Homage to the *God of Water Gods* washing away stains!

ខ្លួនធន់សារធម្មតា មិនមានសារធម្មតាទី ប៉ុណ្ណោះមានតិច។ ខ្លួនធន់សារធម្មតាទី ជួយលាស់ ឬការពិនិត្យ ឬស្ថាបន្ទូល ឬស្ថាបន្ទូល។

KUN DOG MAR PO PEMA JÖN SHING NAM / PHAG PA LOB MA SE PEY DIG JONG ZHING / NUB CHOG DE WA CHEN
GYI ZHING GI PAL / DÖN NYI PHÜN TSHOG PAL ZANG LA CHAG TSHAL

With red complexion, holding the [stalk of] a lotus and a wish-fulfilling tree, you cleanse the misdeeds of killing a noble disciple and are the glory of the realm Bliss-Endowed in the west. Homage to *Good Glory* perfecting the dual purpose!

ខ្លួនធន់សារធម្មតាទី ជួយលាស់ ឬការពិនិត្យ ឬស្ថាបន្ទូល ឬស្ថាបន្ទូល។ ខ្លួនធន់សារធម្មតាទី ជួយលាស់ ឬការពិនិត្យ ឬស្ថាបន្ទូល ឬស្ថាបន្ទូល។

KUN DOG MAR SER TSANDEN PAL DRE NAM / GEN DÜN DU GO THROG PEY DIG JONG ZHING / NUB JANG DRI
ZANG GI KHYAB ZHING GI PAL / DUNG SEL TSANDEN PAL LA CHAG TSHAL LO

With crimson complexion, holding a sandalwood [branch] and a wood-apple fruit, you cleanse the misdeeds of stealing the wealth of the Saṅgha and are the glory of the realm Pervaded by Sweet Scents in the northwest. Homage to *Glorious Sandalwood* alleviating pain!

ខ្លួនធម៌សាធារណ៍អ៊ីមាស៊ីរោគសារុម្ពិយាណិត្យិកុដមុនុទិនា ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា

ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា

KUN DOG MAR PO NYI MA RE RE NAM / CHÖ TEN SHIG PEY DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG ZI JI DANG
DEN ZHING GI PAL / ZHING GENG ZI JI THA YE LA CHAG TSHAL

With red complexion, holding [a lotus marked with] two suns, you cleanse the misdeeds of demolishing stupas and are the glory of the realm Endowed with Brilliance in the north. Homage to *Infinite Brilliance* pervading the universe!

ខ្លួនធម៌សាធារណ៍អ៊ីមាស៊ីរោគសារុម្ពិយាណិត្យិកុដមុនុទិនា ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា

ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា

KUN DOG KAR PO CHAG NYI Ö KYIL NAM / ZHE DANG LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / JANG SHAR DÖN YÖ
DANG DEN ZHING GI PAL / RANG ZHIN NAM DAG Ö PAL LA CHAG TSHAL

With white complexion, holding a sphere of light in both hands you cleanse the misdeeds born from hatred and are the glory of the realm Meaningful in the northeast. Homage to *Glorious Light*, pure in itself!

ខ្លួនធម៌សាធារណ៍អ៊ីមាស៊ីរោគសារុម្ពិយាណិត្យិកុដមុនុទិនា ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា

ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា

KUN DOG NGO KYA NYA NGEN ME PA NAM / DÖ CHAG LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / OG CHOG DRIB PA
DANG DRAL ZHING GI PAL / DUG KÜN NYA NGEN ME PA LA CHAG TSHAL

With light-blue complexion, holding [a sprig of] the sorrowless [tree] you cleanse the misdeeds born from passion and are the glory of the realm Unobscured down below. Homage to *Glory Without Sorrow*, devoid of all pain!

ខ្លួនធម៌សាធារណ៍អ៊ីមាស៊ីរោគសារុម្ពិយាណិត្យិកុដមុនុទិនា ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា

ឬប្រព័ន្ធសារិយិវិត្យិកុដមុនុទិនា

NGÖN PO RI RAB PEMAY CHAG GYA CHEN / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / TENG CHOG SI PA
DANG DRAL ZHING GI PAL / DREN DRAL SE ME BU LA CHAG TSHAL LO

With blue complexion, holding Mount Meru and displaying the lotus mudrā, you cleanse the misdeeds of ten-thousand eons and are
the glory of the realm Without Craving above. Homage to the peerless *Son of Non-Craving*!

শ্রীমদ্বিষ্ণুসন্ধানবৃন্দবন্ধুমশা একায়ারসুমাশুভ্রিষ্ঠিপ্রকৃত্যেন্দ্রিয়া। এবংপ্রেরণামের্হিত্যাকেবুন্ধুবিদ্বিষ্ণুদ্বিষ্ণু
দ্বিষ্ণুয়াপ্রুণারক্ষণ্যা

KUN DOG SER PO ME TOG PAL DRE NAM / KAL PA BUM GYI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR CHOG ME TOG CHER
GYE ZHING GI PAL / YI ONG ME TOG PAL LA CHAG TSHAL LO

With yellow complexion, holding a flower and a wood-apple fruit, you cleanse the misdeeds of one hundred-thousand eons and are
the glory of the Realm Where Many Flowers Blossom in the east. Homage to the lovely *Glory of Flowers*!

শ্রীমদ্বিষ্ণুসন্ধানবৃন্দবন্ধুমশা একায়ারসুমাশুভ্রিষ্ঠিপ্রকৃত্যেন্দ্রিয়া। এবংপ্রেরণামের্হিত্যাকেবুন্ধুবিদ্বিষ্ণু
যাপ্রুণারক্ষণ্যা

KUN DOG KAR PO PEMA Ö PHUNG NAM / KAL PA TONG GI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR LHO TSHANG PE
KHYAB PEY ZHING GI PAL / TSHANG PEY Ö ZER NAM RÖL LA CHAG TSHAL

With white complexion, holding a lotus and masses of light, you cleanse the misdeeds of a thousand eons and are the glory of the
realm Pervaded by Purity in the southeast. Homage to the radiant *Pure Display*!

শ্রীমদ্বিষ্ণুসন্ধানবৃন্দবন্ধুমশা একায়ারসুমাশুভ্রিষ্ঠিপ্রকৃত্যেন্দ্রিয়া। ফ্লুপ্রেরণাদ্বিষ্ণুদ্বিষ্ণুয়াপ্রেরণামের্হিত্যাকেবুন্ধুবিদ্বিষ্ণু
রক্ষণ্যা

KUN DOG MAR PO PEMA NYI MA DZIN / KAL PA DÜN GYI DIG PA JONG DZE CHING / LHO CHOG PAL DANG DEN
PEY ZHING GI PAL / PEMAY Ö ZER NAM RÖL LA CHAG TSHAL

With red complexion, holding a lotus and sun, you cleanse the misdeeds of seven eons and are the glory of the realm Lotus-Endowed
in the south. Homage to the *Display of Lotus Light*!

༄༅·མདེ་དཔར·༄༅·ཕྱི་ཤ་·གྲི་ཤ·རୈ·ཆେ·ན··བ୍ୟୁସନ୍ମା| ພଶ·କଣଶ·ସଶ·ପୁରୁଷୀଣ·ଘ·༄༅·ମହା·ତ୍ତିଦ| ༄·କୁନ୍ତା·ର୍ବେ·ପୁଷ୍ଟି·ପରି·ବିରାଶୀ·ଦଵ୍ୟା| ତ୍ର୍ଯାଂକଣଶ·ଶୁଣ୍ଣମ୍ଭୁତ୍ତା|

KUN DOG MAR KYA CHAG NYI RIN CHEN NAM / BAG CHAG LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / LHO NUB NOR BU
YÖ PEY ZHING GI PAL / DE SOG KYI CHUG NOR PAL LA CHAG TSHAL

With red⁵ complexion, holding a [wish-fulfilling] jewel in both hands, you cleanse the misdeeds born from habitual imprints and are the glory of the Realm With Jewels in the southwest. Homage to the *Glory of Wealth*, rich with faith and the rest!

༄༅·ມྱନ୍ତ୍ରମྟା·ଶିଵ·ଦ୍ୱାରା·ପ୍ରକାଶିତ·ବ୍ୟାକାରୀ·ଅନୁଷ୍ଠାନିକୀ·ବ୍ୟାକାରୀ
ଏହାରେ ପ୍ରକାଶିତ ହୋଇଥାଏଇଲା ଏହାରେ ପ୍ରକାଶିତ ହୋଇଥାଏଇଲା

KUN DOG SER PO PO TI RAL DRI NAM / LÜ KYI DIG PA MA LÜ JONG DZE CHING / NUB CHOG SAL WA DANG DEN
ZHING GI PAL / LÜ TSHOR SEM CHÖ DREN PAL LA CHAG TSHAL

With yellow complexion, holding a scripture and sword, you cleanse all misdeeds of the body and are the glory of the realm Clarity-Endowed in the west. Homage to the *Glory of Mindfulness* of body, feelings, mind, and dharmas!

KUN DOG JANG GU CHAG NYI TSUG TOR DEG / SANG GYE NYE PAR MA JE DIG JONG ZHING / NUB JANG TSHEN
MA ME PEY ZHING GI PAL / TSHEN PAL SHIN TU YONG DRAG LA CHAG TSHAL

With green complexion, raising a crown in both hands, you cleanse the misdeeds of disrespecting the Buddha and are the glory of the realm Without Names in the northwest. Homage to *Widely Renowned Glorious Name!*

⁵ lit.: *whitish red*. Acc. to Lama Gape it's red as before.

শ্রী^৩ প্রদেশ ক্ষেত্রে দ্বারা দ্বৃষ্টি প্রদর্শন করা হয়। প্রণালী এবং প্রক্রিয়া অনেকটা মানবিক। প্রণালী এবং প্রক্রিয়া অনেকটা মানবিক।

SER PO RIN CHEN TOG DANG GYAL TSHEN NAM / THRAG DOG LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG
WANG PO SAL WAY ZHING GI PAL / WANG PÖ TOG GI GYAL TSHEN LA CHAG TSHAL

With yellow complexion, holding a jeweled crown ornament and a victory banner, you cleanse the misdeeds born from jealousy and
are the glory of the realm Clear Power in the north. Homage to the *Victory Banner that Crowns the Sovereign!*

শ্রী^৩ প্রদেশ ক্ষেত্রে দ্বারা দ্বৃষ্টি প্রদর্শন করা হয়। প্রণালী এবং প্রক্রিয়া অনেকটা মানবিক।

KUN DOG KAR PO SA NÖN CHAG GYA CHEN / ZHEN LA JE CHUG DIG PA JONG DZE CHING / JANG SHAR RÖL PA
DANG DEN ZHING GI PAL / SHIN TU NAM NÖN PAL LA CHAG TSHAL LO

With white complexion, displaying the earth-touching mudrā, you cleanse the misdeeds of inciting others [to crime] and are the glory
of the Unfolding Realm in the northeast. Homage to the *Glorious One Who Fully Subdues!*

শ্রী^৩ প্রদেশ ক্ষেত্রে দ্বারা দ্বৃষ্টি প্রদর্শন করা হয়। প্রণালী এবং প্রক্রিয়া অনেকটা মানবিক।

KUN DOG NAG PO THRAB DANG RAL DRI NAM / NGA GYAL LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / OG CHOG NYÖN
MONG ME PEY ZHING GI PAL / YÜL LE SHIN TU NAM GYAL LA CHAG TSHAL

With black⁶ complexion, holding armor and a sword, you cleanse the misdeeds born from pride and are the glory of the realm Free of
Afflictions below. Homage to the *Sublime Victor in Battle!*

⁶ Before it said that he is blue in color but the Tibetan here reads 'black'. Lama Gape suggested to leave it as it is.

ខ្ញុំមេត្តាំនារិយ៍សារៈក្រែងអនុវត្តឃីរោចទាំ | នូវមេដ្ឋាម្នាក់ស្ថិតិភាពស្ថិតិមេត្តាំ | សម្បត្តិសាធារណៈជាមួយបុគ្គលិកធម្មិតិសាធារណៈជាមួយ | ក្នុងមេដ្ឋាម្នាក់សារៈក្រែងអនុវត្តឃីរោចឱ្យសារៈជាមួយ

KUN DOG KAR PO SA NÖN KYAB JIN CHEN / THRA MA LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / SHAR CHOG PAL DANG
DEN PEY ZHING GI PAL / NAM PAR NÖN PE SHEG PAL LA CHAG TSHAL

With white complexion, displaying the earth-touching mudrā and the mudrā of bestowing protection, you cleanse the misdeeds born from slander and are the glory of the realm Glory-Endowed in the east. Homage to the *One Gone Beyond Through Complete Victory!*

ខ្ញុំមេត្តាំនារិយ៍ស្ថិតិភាពស្ថិតិមេត្តាំ | ឥសាស្សិតិមេត្តាំនារិយ៍ស្ថិតិភាពស្ថិតិមេត្តាំ | ផ្លូវត្តិសាធារណៈជាមួយបុគ្គលិកធម្មិតិសាធារណៈជាមួយ | ក្នុងមេដ្ឋាម្នាក់សារៈក្រែងអនុវត្តឃីរោចឱ្យសារៈជាមួយ

KUN DOG SER PO NYI MA RIN CHEN NAM / JE SU YI RANG DIG PA JONG DZE CHING / LHO CHOG NANG WA KÖ
PEY ZHING GI PAL / KÜN NE NANG WA KÖ PAL LA CHAG TSHAL

With yellow complexion, holding a sun and a jewel, you cleanse the misdeeds born from rejoicing [in the misdeeds of others] and are the glory of the realm Illuminating Array in the south. Homage to *Glorious Illuminating Array!*

ខ្ញុំមេត្តាំនារិយ៍ស្ថិតិភាពស្ថិតិមេត្តាំ | ឯម្ភក់សាស្ត្រិនិភិតិស្ថិតិមេត្តាំ | ក្នុងមេដ្ឋាម្នាក់សារៈក្រែងអនុវត្តឃីរោចឱ្យសារៈជាមួយ | ស្ថិតិភាពស្ថិតិមេត្តាំ

KUN DOG MAR PO RIN CHEN PEMA NAM / DAM CHÖ PANG PEY DIG PA JONG DZE CHING / NUB CHOG PAL DANG
DENG PEY ZHING GI PAL / RIN CHEN PEMA NAM NÖN LA CHAG TSHAL

With red complexion, holding a jewel and lotus, you cleanse the misdeeds of abandoning the holy Dharma and are the glory of the realm Glory-Endowed in the west. Homage to *All-Subduing Lotus Jewel!*

කුමර්ජාන්ත්‍රාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා | දමක්ෂාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා | මුද්‍රිත්‍රාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා | මුද්‍රිත්‍රාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා |

KUN DOG NGO SANG CHAG NYI RI RAB NAM / DAM TSHIG NYAM PEY DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG RIN
CHEN ZHING GI PAL GYUR CHING / THRÜL DRAL RI WANG GYAL PO LA CHAG TSHAL

With sky-blue complexion, holding Mount Meru in both hands, you cleanse the misdeeds of impaired samayas and are the glory of the realm Precious Jewels in the north. Homage to the powerful *King Mount Meru*, who is free of delusion!

ঁ ດේශ්‍රිත්‍රාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා | කුෂාණ්‍යමාත්‍රේෂණාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා | පද්‍රාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා | පුෂාද්‍රාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා |

JI NYE SU DAG CHOG CHÜ JIG TEN NA / DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KÜN / DAG GI MA LÜ DE DAG THAM CHE LA / LÜ DANG NGAG YI DANG WE CHAG GYI'O

To those in as many worlds as exist in the ten directions—all of the lions among humans, the tathāgatas of the three times—to all of them without exception, I prostrate with faithful body, speech, and mind!

වත්ත්‍රාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා | කුෂාණ්‍යමාත්‍රේෂණාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා | පුෂාද්‍රාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා |

ZANG PO CHÖ PEY MÖN LAM TOB DAG GI / GYAL WA THAM CHE YI KYI NGÖN SUM DU / ZHING GI DÜL NYE LÜ RAB TÜ PA YI / GYAL WA KÜN LA RAB TU CHAG TSAL LO

Through the power of this prayer for excellent conduct, may all the victorious ones vividly appear in my mind! With bodies as numerous as atoms in the universe, I respectfully bow down and pay homage to all the victorious ones!

හුෂාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා | අත්‍යාත්‍රාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා | ද්‍රූජ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා | පුෂාද්‍රාත්මකාඝ්‍යිභාරීත්‍රාත්මකා |

DÜL CHIG TENG NA DÜL NYE SANG GYE NAM / SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA DAG / DE TAR CHÖ KYI YING
NAM MA LÜ PA / THAM CHE GYAL WA DAG GI GANG WAR MÖ

In a single atom, residing amidst their bodhisattva sons, there are as many buddhas as there are atoms in the entire world. In the same way, I imagine the entire dharma-expanses to be completely filled with victorious ones.

ଦ୍ୱାରା ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପାଇଲା । ଏହାର ଅଧିକାରୀ ଶବ୍ଦରେ ଏହାର ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପାଇଲା ।

DE DAG NGAG PA MI ZE GYA TSO NAM / YANG KYI YEN LAG GYA TSÖ DRA KÜN GYI / GYAL WA KÜN GYI YÖN
TEN RAB JÖ CHING / DE WAR SHEG PA THAM CHE DAG GI TÖ

With inexhaustible oceans of praise, and oceans of melodious sounds extolling the noble qualities of the victorious ones, I praise all the sugatas!

ଶୁଣାମୁଖରେଣ୍ଟନାମାବିଷମତାକର୍ତ୍ତାବ୍ୟା | କିମ୍ବାହୁପ୍ରାଣଶୂନ୍ୟମାନଙ୍କରେଣ୍ଟନାମାବିଷମତାକର୍ତ୍ତାବ୍ୟା |

CHAG JAR Ö PA THAM CHE LA / ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI / LÜ TÜ PA YI NAM KÜN TU / CHOG TU DE PE TÖ PAR GYI

To all those worthy of honor, while offering praise with supreme faith, I bow unceasingly with bodies as numerous as dust motes in the universe. *Recite thus.*

ଶ୍ରୀପଦବ୍ରଦ୍ଧାକଣାଶରୀରାମହଙ୍କର୍ଷଦ୍ୟରସୁଖପଦିଯକରିତାକୁ ମହଙ୍କର୍ଷପଦିଶ୍ରୀପଦବ୍ରଦ୍ଧାକଣାଶରୀରାମହଙ୍କର୍ଷଦ୍ୟରସୁଖପଦିଯକରିତାକୁ

Second, seated on your cushion, recite the limbs of offerings. Recite the offering cloud dhāraṇī:

NAMO RATNA TRAYĀYA / OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI / TĀTHĀGATĀYA / ARHATE
SAMYAKSAM BUDDHĀYA / TADYATHĀ / OM VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE / MAHĀ TEJO VAJRE / MAHĀ VIDYĀ

VAJRE / MAHĀ BODHICITTA VAJRE / MAHĀ BODHI MANDO PASAM KRAMAÑA VAJRE / SARVA KARMA
ĀVARANA VISHODHANA VAJRE SVĀHĀ. *Recite once.*

ਮੇਤ්ස'ਦਮ'ਸਾਨ੍ਨਿਦਨ'ਸਾਨ੍ਨਦਾ। ਸੀਪਾਸ਼ਵ'ਕਮਨਾਦਨ'ਸੁਗਸਾਵ'ਸਨ੍ਨਦਾ। ਮਨਮੈਮਹੱਤਾਦਨ'ਸੁਗਸ਼ਵਾਦਸਾਧੀਸਾ। ਸ੍ਰੁਖ'ਵਦ੍ਰਿਦਸਾਵੰਤੀਮਹੱਤਦਾ।
ਸੁਵਾਨ੍ਨਦਾ।

ME TOG DAM PA THRENG WA DAM PA DANG / SIL NYEN NAM DANG JUG PA DUG CHOG DANG / MAR ME CHOG
DANG DUG PÖ DAM PA YI / GYAL WA DE DAG LA NI CHÖ PAR GYI

With the best of flowers and exquisite garlands, music, ointments, supreme parasols, divine lights, and the finest incense, I make offerings to the victorious ones!

ਅ'ਸਥਰਦਸਾਵ'ਕਮਨਾਦਨ'ਵੰਤੀਮਹੱਤਾਦਨਾ। ਪ੍ਰੇਸਾਸੁਦਮਾਵੰਤੀਸਾਵ'ਸਾਨ੍ਨਦਾ। ਵਾਹੰਦ'ਵਾਨ੍ਨਦਾਵ'ਵਾਨ੍ਨਦਾ। ਸ੍ਰੁਖ'ਵਦ੍ਰਿਦਸਾਵੰਤੀਮਹੱਤਦਾ। ਸੁਵਾਨ੍ਨਦਾ।

NAB ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG / CHE MA BUR MA RI RAB NYAM PA DANG / KÖ PA KHYE PAR
PHAG PEY CHOG KÜN GYI / GYAL WA DE DAG LA YANG CHÖ PAR GYI

With the finest garments, sweet fragrances, and powdered incense piled high as Mount Meru, and with everything in exalted and sublime display, I make offerings to the victorious ones!

ਮਹੱਤਦਾਵ'ਸਾਵ'ਕਮਨਾਵ'ਸਾਨ੍ਨਦਾ। ਦ੍ਰਿਦਸਾਵ'ਸਮਨਾਤਦਾਵ'ਵਾਨ੍ਨਦਾ। ਵਾਹੰਦ'ਵਾਨ੍ਨਦਾਵ'ਵਾਨ੍ਨਦਾ। ਸ੍ਰੁਖ'ਵਾਨ੍ਨਦਾ। ਵਾਹੰਦ'ਵਾਨ੍ਨਦਾ।

CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA / DE DAG GYAL WA THAM CHE LA YANG MÖ / ZANG PO CHÖ LA DE PEY
TOB DAG GI / GYAL WA KÜN LA CHAG TSAL CHÖ PAR GYI

I also imagine vast and unsurpassed offerings made to all of the victorious ones! Through the power of my faith in excellent conduct, I prostrate and offer to all of the victorious ones!

ସହ୍ରାନ୍ତିକ ପଦମାଲାଙ୍କଣା ଶରୀରରେ
ପଦମାଲାଙ୍କଣା ଶରୀରରେ
ପଦମାଲାଙ୍କଣା ଶରୀରରେ

ଶରୀରରେ

CHÖ YÖN PHAL CHER CHÖ YÖN LA DRE DRE / CHÖ YÖN KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / CHÖ YÖN NA TSOG KÜN TU
TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices bearing the finest drinking water, an array of drinking water shining with brilliant light, and myriad pools and vessels of drinking water scattered far and wide.

ଶରୀରରେ ଶରୀରରେ ଶରୀରରେ
ଶରୀରରେ ଶରୀରରେ ଶରୀରରେ

ZHAB SIL PHAL CHER ZHAB SIL LA DRE DRE / ZHAB SIL KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / ZHAB SIL NA TSOG KÜN TU
TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices bearing the finest water for the feet, an array of water for the feet shining with brilliant light, and myriad pools and vessels of water for the feet scattered far and wide.

ME TOG PHAL CHER ME TOG LA DRE DRE / ME TOG KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / ME TOG NA TSOG KÜN TU TRAM
JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices of the finest flowers, an array of flowers of brilliant light, and myriad flowers scattered far and wide.

DUG PÖ PHAL CHER DUG PÖ LA DRE DRE / DUG PÖ KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / DUG PÖ NA TSOG KÜN TU TRAM
JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices of the finest incense, a brilliant array of incense light, and myriad heaps of incense scattered far and wide.

MAR ME PHAL CHER MAR ME LA DRE DRE / MAR ME KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / MAR ME NA TSOG KÜN TU
TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices of the finest lamps, a brilliant light array of lamps, and myriad lamps scattered far and wide.

DRI CHAB PHAL CHER DRI CHAB LA DRE DRE / DRI CHAB KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / DRI CHAB NA TSOG KÜN
TU TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices of the finest perfumes, a brilliant array of perfume light, and myriad perfumes scattered far and wide.

ZHAL ZE PHAL CHER ZHAL ZE LA DRE DRE / ZHAL ZE KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / ZHAL ZE NA TSOG KÜN TU
TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices of the finest food, a brilliant array of food light, and myriad foods scattered far and wide.

RÖL MO PHAL CHER RÖL MO LA DRE DRE / RÖL MO KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / RÖL MO NA TSOG KÜN TU
TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices of the finest music, a brilliant array of musical light, and myriad melodies scattered far and wide.

ਨੀਂ ਮੇਦ ਮਹੱਤ ਪਾਸੀ ਵਾਸਾ ਪੰਡ ਰਾਧਾ | ਨ੍ਦੁ ਵਾਨ ਕੁਝ ਸ਼੍ਰੀਸਾ ਸੁਖ ਪਾਂਧੀ ਸਾ | ਕਮ ਮਾਰੀ ਮਥਰ ਗੁਰ ਵਰੀ ਸਿਮਾ ਤੈ ਕੁਮਨ ਸਾ | ਖਦਨ ਸੁਨ ਸਹੁ ਸਾ |
ਗੁਸਾ ਮਹੱਤ ਪਾਸੀ ਸ਼੍ਰੀਨ ਪਦ ਰੰਗ

DRI ME TSEN LA DRIB SAL MI NGA YANG / DE PE NGUR MIG GYAL TSEN PHÜL WA YI / NAM KHAY THA LE GYUR
PEY SEM CHEN NAM / SANG GYE TÜL ZHUG CHOG LA CHÖ PAR SHOG

Although I am not devoid of stains and my veils of ordinary thoughts are not yet cleared away, with faith I offer saffron-colored robes⁷. By this, may all sentient beings up to the limits of space take up the excellent conduct of the buddhas.

ਚਿਨ ਸੰਦ ਰੰਦ ਵਰੀ ਚੜ ਕੁਝ ਪਾਲੁ | ਸੁਖ ਅਦੀ ਸਿਨ ਵਾਨ ਦੁਨ ਅਦੀ ਰੰਗ ਕੇਵ ਮਨੁ | ਪਾਣੀ ਸਾਫ ਸਾਫ ਰੰਗ ਅਨੁਦ ਅਨੁਦ ਅਨੁਦ ਅਨੁਦ | ਪਦਸਾ ਸੁਨ ਸੁਨ ਚੰਗ ਸੁਖ ਪਾ

ਕੁਮਨ ਪਾਦ ਸੁਖ

⁷ lit. *victory banner*, but should be translated as ‘robes’ according to Gape Lama.

YI ONG DÖ PEY YÖN TEN NAM PA NGA / GYAL PÖ SI LA Ö PEY RIN CHEN DÜN / TRA SHI TAG DANG DZE GYE LA
SOG PA / DAG LÖ LANG TE GYAL WA NAM LA BÜL

I bring to mind the five delightful objects of the senses, the seven precious attributes worthy of a sovereign, the eight auspicious symbols, the eight auspicious substances, and so forth, and offer them to the victorious ones.

CHOG DÜ KÜN LA DAG PÖ MA ZUNG WAY / YI ONG CHÖ PEY JE DRAG CHI CHI NAM / DE SHEG NAM LA GÜ PE
BÜL LAG KYI / DAG GI DÖN LE KHYE KYI THÜ ZHE SHIG

Respectfully I offer any pleasing, unowned offerings of all directions and times to the sugatas. Please accept them with your power for my sake.

ME TOG DRE BU JI NYE YÖ PA DANG / MEN GYI NAM PA GANG DAG YÖ PA DANG / JIG TEN RIN CHEN JI NYE YÖ
PA DANG / CHU TSANG YI DU ONG WA CHI YÖ DANG

As many flowers, fruits, and medicine as there are, as many jewels as there are in the worlds, and clean and pleasant waters,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କଥା କହିଲୁ ଏହା କଥା କହିଲୁ ଏହା କଥା କହିଲୁ

RIN CHEN RI WO DANG NI DE ZHIN DU / NAG TSAL SA CHOG WEN ZHING NYAM GA WA / JÖN SHING ME TOG
GYEN TRE PÜ PA DANG / SHING GANG DRE ZANG YAL GA DÜ PA DANG

jeweled mountains, and likewise, forests, solitary and joyful places, trees densely adorned with flowers, and trees whose branches bow with delicious fruit,

ພූංගනාද්ධාහිත්තයුත්ත්වී ශ්‍රී නිද්‍යාප්‍රාත්‍යාග්‍යාම්‍යාද්‍යා මැක්සායුද්‍යාවේ පෝත්‍රාක්‍රාම්‍යාද්‍යා | එක්‍රුයායුත්තයුත්ත්වී
ස්‍රී ක්‍රාම්‍යාද්‍යා |

HLA SOG JIG TEN NA YANG DRI DANG NI / PÖ DANG PAG SAM SHING DANG RIN CHEN SHING / MA MÖ THRUNG
PEY LO TOG NAM PA DANG / ZHEN YANG CHÖ PAR Ö PEY GYEN NAM DANG
divine and worldly fragrances, incenses, wish-fulfilling trees, jeweled trees, grains that grow without the need of toil, and any other
adornments suitable to be offered,

මැක්ද්‍යිත්තයුත්ත්වා දෙස් එක්‍රුණාද්‍යා මැයා මාර්යා මුද්‍රාවා මැම්‍යා මාත්‍රාවා මැද්‍යා මැද්‍යා
ත්‍රාත්‍රාවා

TSHO DANG DZING BU PEME GYEN PA DANG / NGANG PA SHIN TU KE NYEN YI ONG DEN / NAM KHA RAB JAM
KHAM KYI THE TUG PA / YONG SU ZUNG WA ME PA DE DAG KÜN
lakes and pools adorned with lotuses, sweet and pleasing cries of wild geese, all these that are unowned throughout the extent of
infinite space,

ශ්‍රී එක්‍රුණාද්‍යා මැක්සා
මැක්සා මැක්සා මැක්සා මැක්සා මැක්සා මැක්සා මැක්සා මැක්සා මැක්සා මැක්සා මැක්සා මැක්සා

LO YI LANG NE THUB PA KYE KYI CHOG / SE DANG CHE PA NAM LA LEG BÜL NA / YÖN NE DAM PA THUG JE CHE
NAM KYI / DAG LA TSER GONG DAG GI DI DAG ZHE

I bring to mind and offer to the sublime sages together with their sons. May those sacred recipients of offerings, the Great
Compassionate Ones, think of me with love and accept these [offerings] from me.

මැද්‍යා
මැද්‍යා මැද්‍යා මැද්‍යා මැද්‍යා මැද්‍යා මැද්‍යා මැද්‍යා මැද්‍යා මැද්‍යා මැද්‍යා මැද්‍යා මැද්‍යා

DAG NI SÖ NAM MI DEN TREN CHEN TE / CHÖ PEY NOR ZHEN DAG LA CHANG MA CHI / DE NA ZHEN DÖN GONG
PEY GÖN GYI DI / DAG GI DÖN LE NYI KYI THÜ ZHE SHIG

Devoid of merit and utterly destitute, I have nothing else to offer. Therefore, I request you protectors, who consider the purpose of others, to accept these [offerings] through your power for my sake.

ਕ੍ਰਿਪਤਾਨੁਸਾਰੀ ਪ੍ਰਭਾਵਾਨਾ ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ। ਪ੍ਰਭਾਵਾਨਾ ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ।
ਗੁਰੂ ਪ੍ਰਭਾਵਾਨਾ ਸਾਡੀ।

GYAL DANG DE SE NAM LA DAG GI NI / DAG GI LÜ KÜN TEN DU BÜL WAR GYI / SEM PA CHOG NAM DAG NI
YONG ZHE SHIG / GÜ PE KHYE KYI BANG SU CHI WAR GYI

I offer my body forever to the victorious ones and their sons. Supreme heroic beings, fully accept me! I respectfully devote myself to your service.

ਪ੍ਰਭਾਵਾਨਾ ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ।
ਗੁਰੂ ਪ੍ਰਭਾਵਾਨਾ ਸਾਡੀ।

DAG NI KHYE KYI YONG SU ZUNG WE NA / SI LA MI JIG SEM CHEN PHEN PAR GYI / NGÖN GYI DIG LE YANG DAG
DA GYI CHING / DIG PA ZHEN YANG LEN CHE MI GYI DO

Since you have taken me under your care, I shall benefit sentient beings without fear of worldly existence. I shall perfectly transcend my former misdeeds, and henceforth, I shall refrain from further sins.

ਗੁਰੂ ਪ੍ਰਭਾਵਾਨਾ ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ। ਸਾਡੀ।
THRÜ KYI KHANG PA SHIN TU DRI ZHIM PA / SHEL GYI SA ZHI SAL ZHING TSER WA TAR / RIN CHEN BAR WAY
KA WA YI ONG DEN / MU TIG Ö CHAG LA DRE DRE PA DER

In sweetly scented bathing chambers, whose crystal floors are clear and sparkling, with beautiful pillars radiant with jewels and glowing canopies made of pearls,

ଦ୍ୟାକିନ୍ୟାଶେଷାଶ୍ୱରମଣିଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶିତ ଏହା ଅଧିକାରୀଙ୍କ ପରିଚାଳନା କରିବାରେ ଉପରେ ଥିଲା ।

DE ZHIN SHEG PA NAM DANG DE SE LA / RIN CHEN BUM PA MANG PO PÖ KYI CHÜ/ YI ONG LEG PAR KANG WA
LU DANG NI / RÖL MO CHE PA DU ME KU THRÜ SÖL

I bathe the tathāgatas and their sons with many beautiful jeweled vases perfectly filled⁸ with fragrant water, accompanied by myriad songs and music.

ດំបាត់ខ្លួនជាបានជាបីស៊ុយ ពាក់ដំបាត់កិច្ចរិលិក ពីរតាតិត្រូវបានដឹងទិញ ការបានជាបីស៊ុយ និងការបានជាបីស៊ុយ

I dry their bodies with exquisite, immaculate, and scented cloths. Then I offer them beautifully colored and sweetly scented robes.

GÖ ZANG SAB LA JAM PA NA TSOG DANG / GYEN CHOG GYA THRAG YI ONG DE DAG GI / PHAG PA KÜN TU ZANG
DANG JAM YANG DANG / JIG TEN WANG CHUG SOG L'ANG GYEN PAR GYI

I adorn Supreme Samantabhadra, Mañjughosha, Avalokiteśvara, and the others, with fine, soft, delicate, and colorful robes and with an abundance of precious jewels.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ ପରିଚୟ |

⁸'Perfectly filled' means that they are filled two thirds. (LG)

TONG SUM KÜN TU DRI NGE DANG WA YI / DRI CHOG NAM KYI THUB WANG NAM KYI KU / SER JANG TSO MA JI
DOR JE PA TAR / Ö CHAG BAR WA DE DAG JUG PAR GYI

With scents pervading the billion-fold universe, I anoint the bodies of the lords of sages, which blaze with the brilliance of well-refined, polished gold.

ସ୍ଵାତନ୍ତ୍ର୍ୟମହାତ୍ମାଶବ୍ଦିପଦ୍ଧତିରେ ପରିଚ୍ଯାକାର ହେଲା ଏହାର ଅନୁଭବ ଓ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ଉପରେ ଆପଣଙ୍କ ପରିଚ୍ଯାକାର ହେଲା ଏହାର ଅନୁଭବ ଓ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ଉପରେ ଆପଣଙ୍କ

THUB WANG CHÖ NE CHOG LA YI ONG WAY / ME TOG MEN DA RA DANG PEMA DANG / UTPALA LA SOG DRI
ZHIM THAM CHE DANG / THRENG WA PEL LEG YI ONG NAM KYI CHÖ

I make offering to the lords of sages, exalted objects of worship, with all the most sweetly scented flowers such as mandaravas, lotuses, and utpalas, and with pleasingly arranged garlands.

କ୍ଷେତ୍ରାମକଣାଯିଦ୍ୱାରାକ୍ଷରିତ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିଛି।

PÖ CHOG YI ONG DRI NGE KHYAB PA YI / DUG PEY TRIN TSOG NAM KYANG DE LA BÜL / ZHAL ZE ZA TUNG NA
TSOG CHE PA YI / HLA SHÖ NAM KYANG DE LA BÜL WAR GYI

I offer them scented clouds of the finest incense with aromatic and pervasive fragrances. I offer them divine feasts of various foods and drinks.

SER GYI PEMA TSAR DU NGAR WA YI / RIN CHEN DRÖN ME NAM KYANG BÜL WAR GYI / SA ZHI TAR WA PÖ CHÜ
JUG PA DER / ME TOG YI ONG SIL MA DRAM PAR GYI

I offer jeweled lamps perfectly arranged in rows of golden lotuses, and on the ground sprinkled with scented water I strew lovely drifts of blossoms.

শର୍କା'ପେଦ'ଶ'ପଦ'ବନ୍ଧ'ନ୍ତିରଣ'ଫିଦ'ଦେହ'ଭାଗ। ଶର୍କା'କେବ'ମ'ହିତା'କୁର'ଦକଦ'ମହିଷ'ଦିଷ'ତା। ଦିବଶ'ଯଶ'ରମ'ମାତ୍ରି'କୁର'ଶୁର'ଦି'ନା'ଗୁର'। ସୁଶଶ'ହିତ'ି'ପଦ'
ପବିତ୍ର'କର'ଥ'ଦୁଃଖ'ପଦ'ପଶ୍ଚିମ'।

ZHOM ME PHO DRANG TÖ YANG YI ONG DEN / RIN CHEN ME TOG GYEN CHANG DZE BAR WA / PAG YE NAM
KHAY GYEN GYUR DE DAG KYANG / THUG JEY RANG ZHIN CHEN LA BÜL WAR GYI

To those filled with compassion, I offer mighty palaces, songs of glory so pleasing to the ear, lovely radiant strings of jewels and flowers, and inconceivable sky ornaments.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମହିନୀମହାପାତ୍ରା ଏହିମାତ୍ରାମହିନୀମହାପାତ୍ରା ଦୁଇମାତ୍ରାମହିନୀମହାପାତ୍ରା ହାତୁମାତ୍ରାମହିନୀମହାପାତ୍ରା

RIN CHEN DUG DZE SER GYI YU WA CHEN / KHOR YUG GYEN GYI NAM PA YI ONG DEN / YING LEG TA NA DUG
PA DRENG WA YANG / TAG TU THUB WANG NAM LA BÜL WAR GYI

Furthermore, I offer to the great sages exquisite jeweled parasols with golden handles and beautifully adorned rims unbent, with perfect shape, so lovely to behold.

Further, may these clouds of offerings, music, and sweet melodies, all expand to cool the pain of sentient beings.

କ୍ରମ୍ୟକୁହ୍ୟାୟ | ଅଁକ୍ରମକୁଶାଖାନ୍ତେପକ୍ଷାମହିନୀରେ | ଦୟାମହିନୀଯ | ଅନ୍ତର୍ବିଶ୍ଵାଶମହିନୀଯ | ୧୫ସା | ଅଁପକ୍ଷମହିନୀଯାକୁ ମହିନୀହିନୀଯ | ମହିନୀହିନୀଯାକୁ ମହିନୀହିନୀଯାକୁ

NAMO RATNA TRAYAYA / OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANE / TATHĀGATĀYA / ARHATE
SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHĀ / OM VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE / MAHĀ TEJO VAJRA / MAHĀ VIDYĀ

VAJRA / MAHĀ BODHICITTA VAJRE / MAHĀ VIDHI MANDO PASAM KRAMANA VAJRO / SARVA KARMA AVARAÑA
VIŚHODHANA VAJRE SVĀHĀ. *Thus [recite] the offering cloud dhāraṇī once and play the instruments.*

মহাপুরাণবিশ্বাস্ত্রণ্ড়ি।

Offer a maṇḍala according to the tradition:

ॐ अक्षरमाला शशस्त्रमद्द्वयं।

OM VAJRA BHŪMI ĀH HŪṂ / ZHI NAM PAR DAG PA WANG CHEN SER GYI SA ZHI / OM VAJRA REKHE ĀH HŪṂ / CHI CHAG RI MU KHYÜ KYI YONG KOR WEY Ü SU / HŪṂ RI GYAL PO RI RAB / SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAMBU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYEN / SHAR DU LÜ DANG LÜ PHAG / LHOR NGA YAB DANG NGA YAB ZHEN / NUB TU YO DEN DANG LAM CHOG DRO / JANG DU DRA MI NYEN DANG DRA MIN NYEN GYI DA / RIN PO CHEY RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JO YI BA / MA MÖ PEY LO TOG / KHOR LO RIN PO CHE / NOR BU RIN PO CHE / TSÜN MO RIN PO CHE / LÖN PO RIN PO CHE / LANG PO RIN PO CHE / TA CHOG RIN PO CHE / MAG PÖN RIN PO CHE / TER CHEN PÖ BUM PA / GEG PA MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA / NANG SAL MA / DRI CHAB MA / NYI MA / DA WA / RIN PO CHEY DUG / CHOG LE NAM PAR GYAL WEY GYAL TSHEN / Ü SU HLA DANG MI PAL JOR PHŪN TSHOG PA MA TSHANG WA ME PE

OM VAJRA BHŪMI ĀH HŪṂ. The earth is a golden ground, perfectly pure and full of power. OM VAJRA REKHE ĀH HŪṂ. Iron mountains along the boundary encircle the central HŪṂ, from which arises the king of mountains, Meru. In the East is Excellent Body; in the South, Rose-Apple; in the West, Wish-Fulfilling Cattle; in the North, Unpleasant Sound; toward the East, Body and Noble Body; toward the South, Tail Fan and Minor Tail Fan; toward the West, Tremulous and Great Destiny; toward the North, Unpleasant Sound and Satellite of Unpleasant Sound; the jewel mountain, the wish-granting tree, the wish-granting cattle, the spontaneous harvest, the precious wheel, the precious gem, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious steed, the precious general, the vase of great treasure, the goddess of beauty, the goddess of garlands, the goddess of song, the goddess of dance, the goddess of flowers, the goddess of incense, the goddess of light, the goddess of perfume, the sun, the moon, the jeweled canopy, and the banner of universal victory. In the center are the glories and riches of gods and humans, complete and flawless.

ZHING KHAM NAM PAR DAG PA DI NYI TÖN PA SHAKAY GYAL PO SOG DE SHEG SO NGAY HLA TSOG KHOW DANG CHE PA NAM LA BÜL WAR GYTO / THUG JE DRO WAY DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE JIN GYI LAB TU SÖL I offer this utterly pure field to the Buddha, the king of Śākyas, and the divine assembly of the thirty-five sugatas together with their retinues. Please accept it with compassion for the benefit of beings. Having accepted it, please grant your blessings! *Having uttered thus,*

[continue with] the last five limbs, confession, and so forth.

དྲ୍ଵ୍ୟାମନା କେତେ ପରିମାଣରେ ଉପରେ ଥିଲା ଏହା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

DÖ CHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI / LÜ DANG NGAG DANG DE ZHIN YI KYI KYANG / DIG PA DAG GI GYI
PA CHI CHI PA / DE DAG THAM CHE DAG GI SO SOR SHAG

I confess whatever wrong I have done with my body, speech, and also mind while being overpowered by attachment, hatred, and ignorance.

ପ୍ରେସାର୍ଟ୍‌କୁର୍ରି କ୍ରୂଷା ଯାନ୍ତି ଦିନ ଶରୀରାକୁ ଶାଶ୍ଵତ ହେଲା । ଏହାରେ କ୍ରୂଷା କୁର୍ରି ପରିମାଣ କରିବାରେ ଯାଏନ୍ତି । ଦିନରେ କ୍ରୂଷା କୁର୍ରି ହେଲାକୁ

CHOG CHÜ GYAL WA KÜN DANG SANG GYE SE / RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG / DRO WA
KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG / DE DAG KÜN GYI JE SU DAG YI RANG

I rejoice in the merit of all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, the solitary buddhas, those on the path of learning, those beyond learning, and all beings.

শন্মুক্তমান্বিতার্থক্ষণ্ঠীর্ণেন্দ্ৰিয়ান্বিতার্থক্ষণ্ঠী। পুনৰ্বৃত্তিৰ্মান্বিতার্থক্ষণ্ঠী। পুনৰ্বৃত্তিৰ্মান্বিতার্থক্ষণ্ঠী।
যাপ্তিক্ষণ্ঠীয়ান্বিতার্থক্ষণ্ঠী।

GANG NAM CHOG CHÜ JIG TEN DRÖN MA DAG / JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAG NYE / GÖN PO DE
DAG DAG GI THAM CHE LA / KHOR LO LA NA ME PA KOR BAR KÜL

All of those lights in the worlds of the ten directions, who, having passed through the stages of buddhahood, attained awakening free from attachment—to all of these protectors, I beseech you to turn the unsurpassed wheel of Dharma!.

শুভ্রবৃত্তিৰ্মান্বিতার্থক্ষণ্ঠী। শুভ্রবৃত্তিৰ্মান্বিতার্থক্ষণ্ঠী। পঞ্চাশুভ্রবৃত্তিৰ্মান্বিতার্থক্ষণ্ঠী।
পঞ্চাশুভ্রবৃত্তিৰ্মান্বিতার্থক্ষণ্ঠী।

NYA NGENDA TÖN GANG ZHE DE DAG LA / DRO WA KÜN LA PHEN ZHING DE WAY CHIR / KAL PA ZHING GI DÜL
NYE ZHUG PAR YANG / DAG GI THAL MO RAB JAR SÖL WAR GYI

To all those who intend to demonstrate nirvāṇa, with my palms joined together I beseech you to remain for the benefit and happiness of all beings, for as many kalpas as there are atoms in the universe!

কৃষ্ণাদ্বৰ্ষীন্দ্ৰিয়ান্বিতার্থক্ষণ্ঠী। কৃষ্ণাদ্বৰ্ষীন্দ্ৰিয়ান্বিতার্থক্ষণ্ঠী। কৃষ্ণাদ্বৰ্ষীন্দ্ৰিয়ান্বিতার্থক্ষণ্ঠী।
কৃষ্ণাদ্বৰ্ষীন্দ্ৰিয়ান্বিতার্থক্ষণ্ঠী।

CHAG TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG / JE SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI / GE WA CHUNG ZE
DAG GI CHI SAG PA / THAM CHE DZOG PEY JANG CHUB CHIR NGO'O

Whatever slight virtue I may have gathered from prostrating, offering, confessing, rejoicing, requesting, and beseeching—I dedicate it to the awakening of all beings!

বদ্ধীন্দ্ৰিয়ান্বিতার্থক্ষণ্ঠী। বদ্ধীন্দ্ৰিয়ান্বিতার্থক্ষণ্ঠী। বদ্ধীন্দ্ৰিয়ান্বিতার্থক্ষণ্ঠী।
বদ্ধীন্দ্ৰিয়ান্বিতার্থক্ষণ্ঠী। বদ্ধীন্দ্ৰিয়ান্বিতার্থক্ষণ্ঠী।

DE SHEG SO NGE NGÖN TSE DAG CHAG GI / TSEN CHOG DZIN CHING CHAG TSAL GYI PA DEY / LE KYI DRIB PA ZE
PAR GYUR CHIG CHE / MÖN PEY DRE BU DAG LA TSAL DU SÖL

In accordance with the thirty-five sugatas' aspiration to exhaust the karmic veils of those who remember their excellent names and pay homage to them, please bestow the fruits of this wish. *Supplicate thus to invoke their heart pledge.*

Relying on such a pure source as the Buddha, there are fruits or benefits from gathering accumulations. In the White Lotus Sūtra it is said: “The Buddha is inconceivable, and the Buddha-Dharma is also inconceivable. If you give rise to faith in this inconceivability, then the fruition will also be inconceivable.” “It is of greater merit to join one’s palms a single time to a perfect Buddha who still remains or to someone who has completely passed into nirvāṇa, than all the offerings made to any solitary buddha or immaculate arhat for incalculable eons.” The Sūtra Praising the Enlightened Qualities of the Buddha says: “Whoever makes the slightest offering to the Teacher, the Sugata, will ever progress to the happiness of gods and humans, and achieve transcendent immortality. All temporary and ultimate aims will be accomplished.”

শাপক্ত-শত্ৰু-ব-শুদ্ধ-শ-শুনুব-দ-ব-ম-ক-ত্ৰি-ব-শুন-ব-শ-শুনুব-ব-ব-শুনুব-ব-ব-

Section Two: Purifying obscurations by reciting the Sūtra of the Three Heaps:

ରୁଷାଶ'ଦ'ନ୍ତାଙ୍କ'ପକ୍ଷ'ଗ'ଏକେଶାଶ'ଦ'ବଶ'ଶୁଦ୍ଧି'ଏଶଶାଶ'ଦ'ବ'ନୀ।

Confession from the Exalted Jewel Stack Sūtra:

ଶୁମଶ'ତବ'ସମଶ'ତଦ'ହ୍ୟା'ପଚ'ଶ୍ଵ'ମ'ଯ'ଶ୍ରୀପଥ'ଶ୍ରୀ'ମହିଦେଶ' ଶାରଦା'ଶ୍ରୀ'ପଥ'ଶ୍ରୀ'ମହିଦେଶ' ହେଷ'ଯ'ଶ୍ରୀପଥ'ଶ୍ରୀ'ମହିଦେଶ' ବ୍ସେ'ହୃଦ'ଯ'ଶ୍ରୀପଥ'ଶ୍ରୀ'ମହିଦେଶ'

SEM CHEN THAM CHE TAG PAR LA MA LA KYAB SU CHI'O / SANG GYE LA KYAB SU CHI'O / CHÖ LA KYAB SU
CHI'O / GEN DÜN LA KYAB SU CHI'O

Throughout all time, all sentient beings take refuge in the guru, they take refuge in the Buddha, they take refuge in the Dharma, they take refuge in the Sangha!

བརྒྱମ་ୟୁକ୍ତ རୁଦ୍ଧ ສରିବାର ଯାହାର ନାମ ହାତିଲା ଏହାର ନାମ ହାତିଲା

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PEY SANG GYE SHAKYA THUB PA LA
CHAG TSAL LO

Homage to the Bhagavan, Tathāgata, Arhat, the perfectly complete Buddha Śākyamuni!

ଦ୍ୱାରା ଶୁଣି ପାଇଲା ମହାତ୍ମା ଗାଁର କଥା ଏବଂ ପାଇଲା ମହାତ୍ମା ଗାଁର କଥା ଏବଂ

DOR JE NYING PÖ RAB TU JOM PA LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN Ö THRO LA CHAG TSAL LO / LU WANG GI GYAL
PO LA CHAG TSAL LO / PA WÖ DE LA CHAG TSAL LO

Homage to the *One Who Has Fully Conquered with Vajra Essence!* Homage to *Jewel Radiating Light!* Homage to the *Sovereign King of Nāgas!* Homage to the *Leader of the Brave!*

PAL GYE LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN ME LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN DA Ö LA CHAG TSAL LO / THONG WA
DÖN YÖ LA CHAG TSAL LO

Homage to *Glorious Joy!* Homage to *Jewel Fire!* Homage to *Jewel Moonlight!* Homage to *Meaningful to Behold!*

RIN CHEN DA WA LA CHAG TSAL LO / DRI MA ME PA LA CHAG TSAL LO / PA JIN LA CHAG TSAL LO / TSANG PA
LA CHAG TSAL LO

Homage to *Jewel Moon!* Homage to the *Stainless One!* Homage to *Glorious Giving!* Homage to the *Pure One!*

କୁଳ୍ପାଦିତାରେ ଯାତ୍ରାରେ ଏହାରେ କୁଳ୍ପାଦିତାରେ ଯାତ୍ରାରେ

TSANG PE JIN LA CHAG TSAL LO / CHU HLA LA CHAG TSAL LO / CHU HLAY HLA LA CHAG TSAL LO / PAL ZANG
LA CHAG TSAL LO

Homage to *Giving of Purity!* Homage to the *Water God!* Homage to the *God of Water Gods!* Homage to *Good Glory!*

ਤੰਤ੍ਰਨਾਵਾਵਾਕੁਸਾਵਕੁਲਾਵੈ॥ ਏਵੀਨਹੈਦਮਨਾਵਾਕੁਸਾਵਕੁਲਾਵੈ॥ ਸਤਿਨਾਵਾਵਾਕੁਸਾਵਕੁਲਾਵੈ॥ ਗੁਣਕਮੈਦਸਵਾਵਾਕੁਸਾਵਕੁਲਾਵੈ॥

TSENDEN PAL LA CHAG TSAL LO / ZI JI THA YE LA CHAG TSAL LO / Ö PAL LA CHAG TSAL LO / NYA NGEN ME PEY
PAL LA CHAG TSAL LO

Homage to *Glorious Sandalwood!* Homage to *Infinite Brilliance!* Homage to *Glorious Light!* Homage to *Glory Without Sorrow!*

ਸਿਦਮੈਦਗੁਣਾਵਾਕੁਸਾਵਕੁਲਾਵੈ॥ ਮੇਤੀਸਾਨਾਵਾਕੁਸਾਵਕੁਲਾਵੈ॥

SE ME KYI BU LA CHAG TSAL LO / ME TOG PAL LA CHAG TSAL LO
Homage to the *Son of Non-Craving!* Homage to *Glory of Flowers!*

ਦੰਵਕਿਰਣਾਵਾਵਕੁਲਾਵਕੁਲਾਵੈ॥ ਦੰਵਕਿਰਣਾਵਾਵਕੁਲਾਵਕੁਲਾਵੈ॥

DE ZHIN SHEG PA TSANG PEY Ö ZER NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL LO
Homage to the Tathāgata *Radiant Pure Display* of complete omniscience!

ਦੰਵਕਿਰਣਾਵਾਵਕੁਲਾਵਕੁਲਾਵੈ॥ ਦੰਵਕਿਰਣਾਵਾਵਕੁਲਾਵਕੁਲਾਵੈ॥

DE ZHIN SHEG PA PEMAY Ö ZER NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL LO / NOR PAL LA CHAG
TSAL LO / DREN PEY PAL LA CHAG TSAL LO

Homage to the Tathāgata completely omniscient *Display of Lotus Light!* Homage to *Glory of Wealth!* Homage to *Glory of Mindfulness!*

ਮਕਾਨਾਵਾਵਕੁਲਾਵਕੁਲਾਵੈ॥ ਮਕਾਨਾਵਾਵਕੁਲਾਵਕੁਲਾਵੈ॥

TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG LA CHAG TSAL LO / WANG PÖ TOG GI GYAL TSEN GYI GYAL PO LA CHAG TSAL LO
Homage to *Widely Renowned Glorious Name!* Homage to the King, *Victory Banner that Crowns the Sovereign!*

ସିରାକୁକମାଧ୍ୟଶକ୍ତିପଦେଶ୍ୟକୁଷାଦକ୍ଷପଦ୍ଧ୍ୟୋ ଶାୟୁଧ୍ୟକାଶିକୁକୁକମାଧ୍ୟଶକ୍ତିପଦେଶ୍ୟକୁଷାଦକ୍ଷପଦ୍ଧ୍ୟୋ

SHIN TU NAM PAR NÖN PEY PAL LA CHAG TSAL LO / YÜL LE SHIN TU NAM PAR GYAL WA LA CHAG TSAL LO
Homage to the *Glorious One Who Fully Subdues!* Homage to *Sublime Victor in Battle!*

NAM PAR NÖN PE SHEG PEY PAL LA CHAG TSAL LO / KÜN NE NANG WA KÖ PEY PAL LA CHAG TSAL LO / RIN
CHEN PEMA NAM PAR NÖN PA LA CHAG TSAL LO

Homage to the One Gone Beyond Through Complete Victory! Homage to Glorious Illuminating Array! Homage to All-Subduing Lotus Jewel!

དུ· ພକිନ· ພଶେଶାଣ· ଦ୍ୱାରା ପରିମାଣ ଯାଇଥାରୁ ଏହାର ଅଧିକତଃ ପରିମାଣ କରାଯାଇଛି।

DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PEY SANG GYE RIN PO CHEY PEMA LA RAB TU ZHUG PA
RI WANG GI GYAL PO LA CHAG TSAL LO

Homage to the *King of Mount Meru*, the Tathāgata, Arhat, perfectly complete Buddha, abiding on a jeweled lotus!

DE DAG LA SOG PA CHOG CHÜ JIG TEN GYI KHAM THAM CHE NA DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG
PAR DZOG PEY SANG GYE GANG JI NYE CHIG ZHUG TE TSO ZHING ZHE PEY SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG
THAM CHE DAG LA GONG SU SÖL

All these and all the Tathāgatas, all the Arhats, however many perfectly complete buddhas abide in all the worlds of the ten directions, and all the buddhas, the transcendent conquerors, who prevail [in this world], please heed me!

DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOG MA DANG THA MA MA CHI PA NE / KHOR WA NA KHOR WAY KYE NE
THAM CHE DU DIG PEY LE GYI PA DANG

In this and former lives without beginning, in all the states of birth within samsāra, I have committed evil deeds,

ସହିଦ୍ଵାଷପଦମା ସହିଶବ୍ଦାଶୁଦ୍ଧିପଦମା ମହାକ୍ରମଶୁଦ୍ଧିପଦମା ନାଥଶୁଦ୍ଧିପଦମା ତ୍ରୈଶବ୍ଦାଶୁଦ୍ଧିପଦମା
GYI DU TSAL WA DANG / GYI PA LA JE SU YI RANG WA'AM / CHÖ TEN GYI KOR RAM / GEN DÜN GYI KOR RAM /
CHOG CHÜ GEN DÜN GYI KOR THROG PA DANG

I have instigated others, and found joy in their crimes; I have stolen the wealth of stupas, the Saṅgha community, and the Saṅgha of
the ten directions;

ସତ୍ରେଶବ୍ଦାଶୁଦ୍ଧିପଦମା ସତ୍ରେଶବ୍ଦାଶୁଦ୍ଧିପଦମା ମହମନାମାମହିଶବ୍ଦାଶୁଦ୍ଧିପଦମା ସହିଦ୍ଵାଷପଦମା ସହିଶବ୍ଦାଶୁଦ୍ଧିପଦମା
THROG TU TSAL WA DANG / THROG PA LA JE SU YI RANG WA'AM / TSAM MA CHI PA NGAY LE GYI PA DANG /
GYI DU TSAL WA DANG / GYI PA LA JE SU YI RANG WA'AM

I have incited others to steal, and found joy in their thefts; I have committed the five immediate sins, have incited others to commit
them, and have found joy in [their downfalls];

ଶିଦ୍ଵଦାଶୁଦ୍ଧିପଦମା ଯଦାଶୁଦ୍ଧିପଦମା ଯଦାଶୁଦ୍ଧିପଦମା
MI GE WA CHÜ LE KYI LAM YANG DAG PAR LANG WA LA ZHUG PA DANG / JUG TU TSAL WA DANG / JUG PA LA
JE SU YI RANG WA'AM

I have fully entered the path of engaging in the ten unwholesome deeds, have incited others to enter it, and have found joy in their
submission.

ସତ୍ରେଶବ୍ଦାଶୁଦ୍ଧିପଦମା ସତ୍ରେଶବ୍ଦାଶୁଦ୍ଧିପଦମା ତ୍ରୈଶବ୍ଦାଶୁଦ୍ଧିପଦମା ଅନ୍ତଶୁଦ୍ଧିପଦମା

LE KYI DRIB PA GANG GI DRIB NE / DAG SEM CHEN NYEL WAR CHI WA'AM / DÜN DRÖ KYE NE SU CHI WA'AM / YI
DAG KYI YÜL DU CHI WA'AM

Obscured by all these karmic veils, I and sentient beings have gone to hell, have gone to the birthplaces of animals, have gone to the worlds of hungry ghosts,

ଯୁଧମଶ୍ରଦ୍ଧାରୀଙ୍କୁଣ୍ଡିଷନ୍ମା ଶ୍ଵାର୍ଗ୍ଯକୁଣ୍ଡିଷନ୍ମା ଶ୍ରୀକୃତିଦ୍ୟକୁମନ୍ଦିଷନ୍ମା ଦ୍ୱାଦ୍ସାମାହିଂଦ୍ରବନ୍ଦିଷନ୍ମା।

YÜL THA KHOB TU KYE WA'AM / LA LOR KYE WA'AM / HLA TSE RING PO NAM SU KYE WA'AM / WANG PO MA
TSANG WAR GYUR WA'AM

have taken birth in savage places, as barbarians, as long-lived gods, and as [humans] with impaired sense faculties,

TA WA LOG PA DZIN PAR GYUR WA'AM / SANG GYE JUNG WA LA NYE PAR MI GYI PAR GYUR WAY LE KYI DRIB
PA GANG LAG PA

I have turned to corrupted views and karmic obscurations from having failed to please the buddhas I encountered.

ଦ୍ଵିତୀୟ ପରିମାଣରେ କୁଣ୍ଡଳାରେ ଉପରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ କୁଣ୍ଡଳାରେ ଉପରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ

DE DAG THAM CHE SANG GYE CHOM DEN DE YE SHE SU GYUR PA / CHEN DU GYUR PA / PANG DU GYUR PA / TSE
MAR GYUR PA / KHYEN PA ZIG PA

In the presence of the Bhagavan Buddha wisdom mind, before their eyes, in their witness, before the authentic ones, the all-knowing one, the all-seeing ones,

ଦ୍ୱିତୀୟ ଶାଖା ପରିଷଦ୍ ମଧ୍ୟ ପରିଷଦ୍ ପାଇଁ କାହାର କାହାର ପରିଷଦ୍ ମଧ୍ୟ ପରିଷଦ୍ ପାଇଁ କାହାର କାହାର

DE DAG GI CHEN NGAR THÖL LO / CHAG SO / MI CHAB BO / MI BE DO / LEN CHE KYANG CHÖ CHING DOM PAR GYI LAG SO

I disclose all these karmic obscurations; I declare them, I shall not hide them, and hereafter I shall sever and bind them.

ଶଦ୍ରାକୁଣ୍ଡମୁଖୀଦନ୍ତଶର୍ଦ୍ଧିଷ୍ଠାପନାବ୍ସର୍ବଶର୍ମିନ୍ଦ୍ରାଜୁଷାନ୍ତିପ୍ରାପ୍ତିପାତ୍ରି

SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG THAM CHE DAG LA GONG SU SÖL

All buddhas, transcendent conquerors, please heed me!

DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOG MA DANG THA MA MA CHI PA NE / KHOR WA NA KHOR WAY KYE WA
ZHEN DAG TU CHIN PA THA NA DÜN DRÖ KYE NE SU KYE PA LA ZE KHAM CHIG TSAM TSAL WAY GE WAY TSA
WA GANG LAG PA DANG

I gather all the roots of virtue I have accumulated in cyclic existence through having acted generously towards another samsāric sentient being, even only offering a mouthful of food to those born in the animal realm;

DAG GI TSÜL TRIM SUNG PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI TSANG PAR CHÖ PA LA NE PEY GE
WAY TSA WA GANG LAG PA DANG

[together with] any root of virtue from having guarded moral discipline, any root virtue from having practiced pure conduct,

དཔག་শীশা শৈমশা তৰ্ক প্ৰেসা শুক্ৰীন প্ৰসা পৰিশা পৰিশৰ্ক প্ৰশা পৰিশৰ্ক প্ৰশা পৰিশৰ্ক

DAG GI SEM CHEN YONG SU MIN PAR GYI PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI JANG CHUB CHOG
TU SEM KYE PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG

any root of virtue from having brought sentient beings to full maturity, any root of virtue from having given rise to bodhicitta, the mind set on supreme awakening,

DAG GI LA NA ME PEY YE SHE KYI GE WAY TSA WA GANG LAG PA DE DAG THAM CHE CHIG TU DÜ SHING DUM
TE / DOM NE LA NA MA CHI PA DANG

and any root of virtue from unsurpassed primordial awareness, [accumulated] in this and former lives without beginning within samsara; all these, I dedicate them perfectly,

শৰ্দ'ন'ম'শক্ত'ন'দ' | শৰ্দ'ম'ব'য'ন'শ'দ'ম' | শ'ন'ব'য'ন'শ'ন'প'জ'ন'ন'শ'ন' | শ'ন'ম'দ'ব'য'ন'দ'শ' | এ'ন'হ'ন'শ'ন'ব'জ'ন'ন'শ'ন' |

GONG NA MA CHI PA DANG / GONG MAY YANG GONG MA / LA MAY YANG LA MAR YONG SU NGO WE / LA NA
ME PA YANG DAG PAR DZOG PEY JANG CHUB TU YONG SU NGO WAR GYI'O
supremely, most supremely, and sublimely towards unsurpassed, perfectly complete awakening.

ই'ভ'ন'ড'ন'শ'ন'ব'জ'ন'ন'শ'ন'ব'ক'ম'ভ'ন'ড'ন'শ'ন'ক'ম'ন'শ'ন' | ই'ভ'ন'ম'ব'জ'ন'শ'ন'ব'ক'ম'ভ'ন'ড'ন'শ'ন'ক'ম'ন'শ'ন' |
ও'ন'শ'ন'ব'জ'ন'শ'ন' |

JI TAR DE PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGÖ PA DANG / JI TAR MA JÖN PEY SANG GYE
CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR GYUR WA DANG

Just as the previous Bhagavan Buddhas perfectly performed dedication, and just as the Bhagavan Buddhas who have not yet appeared will perfectly perform dedication,

ই'ভ'ন'ভ'ন'শ'ন'ব'জ'ন'ন'শ'ন'ব'ক'ম'ভ'ন'ড'ন'শ'ন'ক'ম'ন'শ'ন' | ই'ভ'ন'ভ'ন'শ'ন'ব'জ'ন'ন'শ'ন'ব'ম'হ'ন'শ'ন'ব'জ'ন'ন'শ'ন' |

JI TAR DA TAR ZHUG PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR DZE PA DE ZHIN DU DAG GI
KYANG YONG SU NGO WAR GYI'O

and just as the present Bhagavan Buddhas perfectly perform dedication, likewise shall I perform perfect dedication.

শ'ণ'ণ'শ'ম'ন'ত'ন'ব'জ'ন'ন'শ'ন' | এ'ন'দ'ব'ম'ন'শ'ম'ন'ত'ন'ব'জ'ন'ন'শ'ন' |

DIG PA THAM CHE NI SO SOR SHAG SO / SÖ NAM THAM CHE LA JE SU YI RANG NGO
I confess each and every wrong-doing and rejoice in all merit.

I exhort and supplicate all buddhas that I may attain unsurpassed most excellent primordial wisdom.

ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀ ପାଲିଶ କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ପାରିଷଦ୍ ପାଇଁ ପାରିଷଦ୍ ପାଇଁ ପାରିଷଦ୍ ପାଇଁ

MI CHOG GYAL WA GANG DAG DA TAR ZHUG PA DANG / GANG DAG DE PA DAG DANG DE ZHIN GANG MA JÖN /
YÖN TEN NGAG PA THA YE GYA TSO DRA KÜN LA / THAL MO JAR WAR GYI TE KYAB SU NYE WAR CHI'O
With my palms joined together I wholeheartedly take refuge in all those with praiseworthy qualities as infinite as a vast ocean: all the buddhas, supreme among humans, who exist at present, those who have passed into nirvāna, and those who have not yet appeared.

Accumulate a hundred and eight times etc.

In the sūtras it is explained that the Sūtra of the Three Heaps is the sublime method of the purification of downfalls from bodhicitta. The great master Śāntideva said: “Throughout the three times of the day and night one should recite the Sūtra of the Three Heaps. By that means one will quell the remaining downfalls because of one’s reliance on the victorious ones and bodhicitta, the mind set on enlightenment.” This particular practice is also praised as the means of purifying the downfalls of the Mantra [Vehicle], as earlier recorded in the scripture ‘Essential Ornament.’

Section Three: The Offerings of Gratitude at the end of the session, the renewing of the offerings:

HLA DANG MI YI CHÖ PEY DZE / NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL / CHI NANG SANG WA LA ME PEY / NAM KHAY
KHAM KÜN KHYAB GYUR CHIG

May the material offerings of gods and humans—both visualized and actually arranged—outer, inner, secret, and unsurpassed—pervade the vastness of space!

ଦ୍ୱାରା କେଣଶୀମହମଶୀଶୁଦ୍ଧିତା ସୁଧାଶିଖିତା ନିର୍ମାଣ ପାଇଲା ।

Then, while ringing the bell after each section, recite:

GANG GI DANG PO THUG KYE NE / JANG CHUB CHE PA CHÖ PEY TSE / DRO LA KYOB PAR DAM CHA PEY / DREN PA KÜN LA CHAG TSAL LO

Homage to all guides who, when they first gave rise to bodhichitta and engaged in bodhisattva deeds, promised to protect sentient beings!

THUB PA TÖN CHOG NYI MAY NYEN / DOR JE NYING PO RAB TU JOM / RIN CHEN Ö TRO LU WANG GYAL / PA WÖ
DER CHE CHAG TSAL LO

Homage to the Buddha, the supreme teacher, kinsman of the sun, to the *One Who Has Fully Conquered with Vajra Essence, Jewel Radiating Light, Sovereign King of Nāgas and Leader of the Brave!*

ଦୟା-ଦ୍ୱାରା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

PAL GYE RIN CHEN ME DA Ö / THONG WA DÖN YÖ RIN CHEN DA / DRI ME PAL JIN TSANG PA DANG / TSANG JIN
CHU HLA CHE CHAG TSAL

Homage to Glorious Joy, Jewel Fire, Jewel Moonlight, Meaningful to Behold, Jewel Moon, the Stainless One, Glorious Giving, the Pure One, Giving of Purity, and Water God!

କୁଳ୍ପନ୍ତିଷ୍ଠାନକାରୀଙ୍କ ମହାଶ୍ରଦ୍ଧାରୀ ଏବଂ ପରିଚୟକାରୀ ମହାଶ୍ରଦ୍ଧାରୀ ଏବଂ ପରିଚୟକାରୀ

CHU HLAY HLA DANG PAL ZANG CHOG / TSENDEN PAL DANG ZI THA YE / Ö PAL NYA NGEN ME PEY PAL / SE ME
BUR CHE CHAG TSAL LO

Homage to God of Water Gods, exalted Good Glory, Glorious Sandalwood, Infinite Brilliance, Glorious Light, Glory Without Sorrow, and Son of Non-Craving!

ମେହିରାଦିପାତ୍ରଙ୍କରୁ ପାଞ୍ଚଟିମାତ୍ରାନ୍ତିରେ ପାଞ୍ଚଟିମାତ୍ରାନ୍ତିରେ ପାଞ୍ଚଟିମାତ୍ରାନ୍ତିରେ ପାଞ୍ଚଟିମାତ୍ରାନ୍ତିରେ

ME TOG PAL DANG TSANG NAM RÖL / PEMAY Ö ZER NGÖN PAR KHYEN / NOR PAL DANG NI DREN PEY PAL / TSEN
PAL YONG DRAG CHE CHAG TSAL

Homage to *Glory of Flowers, Radiant Pure Display, completely omniscient Display of Lotus Light, Glory of Wealth, Glory of Mindfulness, and Widely Renowned Glorious Name!*

ଦ୍ୱାରା କୁଣ୍ଡଳ ପାଇଁ ଶରୀରର ଅନ୍ତରେ ଉପରେ ଥିଲା ଏହା କିମ୍ବା ଏହାର ଅଧିକାରୀ ହେବାର ପାଇଁ କୁଣ୍ଡଳ ପାଇଁ ଶରୀରର ଅନ୍ତରେ ଉପରେ ଥିଲା ଏହା କିମ୍ବା ଏହାର ଅଧିକାରୀ ହେବାର ପାଇଁ

WANG PÖ TOG DANG NAM PAR NÖN / YÜL LE NAM GYAL NÖN SHEG PAL / KÜN NANG RIN CHEN PEMA NÖN / RI
WANG GYAL CHE CHAG TSAL LO

Homage to the Victory Banner that Crowns the Sovereign, Glorious One Who Fully Subdues, Sublime Victor in Battle, the One Gone Beyond Through Complete Victory, Glorious Illuminating Array, All-Subduing Lotus Jewels, and King of Mount Meru!

ମହନ୍-ଷ୍ଟ୍ରେଣ୍-ପ୍ରେରଣା-ଶ୍ଵରା-ମହା-ପ୍ରେରଣା କ୍ରି-କଣା-ବ୍ୟାବସା-ର୍ତ୍ତବ୍-ମେଧି-ଶ୍ଵରା ରେବା-ମନୁଗାଶ-କୁଳ-ମହନ୍-କ-ର-ବ୍ୟବର-ଶ୍ଵରାଶା ମହନ୍-ଶ୍ଵରା-ଶ୍ଵରା-ଶ୍ଵରା-ଶ୍ଵରା-ମହନ୍-

CHÖ YÖN ME TOG PÖ MAR ME / DRI CHAB ZHAL ZE RÖL MÖ TRIN / PHEN DUG GYAL TSEN NAB ZA SOG / CHÖ
TRIN GYA TSO DAG GI CHÖ

I offer an ocean of offering clouds of drinking water, flowers, incense, lamps, perfume, food, music, banners, canopies, victory banners, garments, and so forth.

བཞག་ག්‍රී සුං ද ජේ ඩැන්සා ශ්‍රී ද දා | කුඩා මූල්‍ය ද පි ද දැන්සා ජේ කුමරා තො ත බැ ගා ම හි ද දා ශ්‍රී ද දා | සුං ප්‍රාදු ද ය ගුවු ප ද දා |

DAG GI LÜ DANG LONG CHÖ DANG / DÜ SUM GE WAY NGÖ PO NAM / SEM CHEN KÜN GYI DÖN GYI CHIR / GÜ PE
KHYE LA BÜL WAR GYI

For the sake of all sentient beings I respectfully offer to you my own body, enjoyments, and everything virtuous in the three times.

గుర్తికుస్తానికిశాస్త్రాన్ని శ్వాసముగ్గుల్లో ఉండి ప్రాణికు విషాదానికి విప్పాలిస్తాడు।

KÜN NE ZIG PEY CHEN DEN PA / YÖN NE DAM PA KHYE NAM KYI / DAG LA TSE WE NYER GONG NE / DAG GI DI
DAG ZHE SU SÖL

Holy objects of worship endowed with all-seeing wisdom eyes, please regard me with love and accept these offerings of mine.

ମହାଶ୍ରୀ ତେଜୁଷ୍ଟି ମହାଶ୍ରୀ ପଞ୍ଚମ ମନ୍ଦିର ଶକ୍ତିଶ୍ରୀ ମହାଶ୍ରୀ ପଞ୍ଚମ ମନ୍ଦିର

NAMO RATNA TRAYĀYA / OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI / TĀTHĀGATĀYA / ARHATE
SAMYAKSAM BUDDHĀYA / TADYATHĀ / OM VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE / MAHĀ TEJO VAJRE / MAHĀ VIDYĀ
VAJRE / MAHĀ BODHICITTA VAJRE / MAHĀ BODHI MANDO PASAM KRAMANA VAJRE / SARVA KARMA
ĀVARANA VISHODHANA VAJRE SVĀHĀ. *Together with instruments recite the offering cloud dhāraṇī.*

藏文大藏经

With joined palms [recite] the following:

DAG SOG DRO WA THOG ME NE / JE SAG CHE RANG DIG TUNG NAM / MI CHAB MI BE NYING KHUNG NE / YANG
DAG SHAG SHING DAM PAR GYI

I openly disclose the evil deeds and downfalls I and other wandering beings have committed and accumulated since time without beginning. I truly confess them from the bottom of my heart and promise to refrain [from further evil deeds].

ਦੁਸ਼ਾਗਣੁਮਾਖਿਸਾਵਕੁਸਾਵਹੈਰੂਹਾਣੀ। ਮਹਾਭਾਨਸਾਵਤਸਾਕ੍ਰਿਧਾਵਦਾ। ਤ੍ਰਿਦੁਵਾਖਸਾਵਹੈਕ੍ਸਾਖਾਵਾਖਾ। ਨਾਹੈਕ੍ਸਾਖਾਗੁਣਾਵਹੈਰੂਹਾਣੀ।
DÜ SUM SHEG ZHUG JÖN GYUR GYI / THU DEN SE CHE GYAL WA DANG / NYEN RANG PHAG PEY TSOG NYI SOG /
GE TSOG KÜN LA YI RANG NGO

I rejoice in all the merits gathered by the buddhas of the three times who have departed, those who now remain, and those who will appear, together with their mighty sons, the two assemblies of hearers and solitary buddhas, and so forth.

ਸ਼ਾਸਾਵਹੈਰੀਵਦਾਤਿਦਾਤਿਦਾਕੁਸਾਖੀ। ਨਮਾਸਾਵਹੈਰੀਵਕੇਵਦਾਕੁਸਾਖੀ। ਬੇਸਾਮਕ੍ਸਾਵਹੈਰੀਵਦਾਕੁਕੇਵਾਖੀ। ਕੱਖਾਵਹੈਰੀਵਦਾਕੁਸਾਖੀ।
THUG JEY DAG NYI KHYE NAM KYI / NYAM THAG DRO LA TSER GONG NE / THEG CHOG ZAB DANG GYA CHE
WAY / CHÖ KHOR DRI ME KOR DU SÖL

I supplicate you, embodiments of compassion, to consider us helpless wandering beings with love and turn the immaculate Dharma Wheel of the profound and vast supreme vehicle.

ਸਾਂਕ੍ਰਿਦਾਵਹੈਰੀਖੁਵਕੇਵਾਖੀ। ਨਮੁਕ੍ਰਿਦਾਵਹੈਰੀਦੁਲਿਵਾਖੀ। ਬੇਸਾਸਾਲੁਵਾਖੀ। ਮਹੰਦਾਕੁਵਾਖਾਗੁਣੀ। ਆਨੁਮੀਵਦਾਵਕੁਸਾਖੀ।
ZÖ NE DOR JEY KU NYE KYANG / MU GÖ DRO NGOR ZHI YING SU / SHEG TSÜL TÖN DZE GYAL NAM KYANG /
YÜN DU MI DA ZHUG SU SÖL

Though having attained the primordial vajra body, to the eyes of untamed beings, you display the appearance of departing to nirvāṇa.
I beseech you, Victorious One, do not depart too soon, but remain with us for long.

ਦੀਨਸਾਮਕ੍ਸਾਵਹੈਰੀਵਦਾਖੀ। ਕਮਾਨਕ੍ਸਾਖਾਵਾਖਿਸਾਵਹੈਰੀਖੀ। ਦ੍ਰਿਸਾਖਿਸਾਮਥਾਵਹੈਰੀਖੀ। ਮਾਨਾਨਵਾਵਹੈਰੀਵਦਾਖੀ।
DI DAG GI TSÖN KHOR DE KYI / NAM KAR TSOG NYI PHUNG PO YI / DÖN NYI THAR CHIN KHYE JI ZHIN / KHA
KHYAB DRO WA'NG DE TAR SHOG

Symbolized by these [roots of virtue] and the gathering of the two utterly pure accumulations of samsāra and nirvāṇa, by following your example may all infinite wandering beings perfect the two-fold purpose.

ସନ୍ତୋଷକୁମାରକୁମାରୀ କୁମାରକୁମାରକୁମାରୀ ପଦମଣିଶାର୍ମନ ପଦମଣିଶାର୍ମନ
GANG TSE KHYÖ NAM GYAL SE KYI / TSÜL ZUNG JANG CHUB CHE CHÖ TSE / DAG SOG DRO WAY DIG DANG
TUNG / JONG WAY YAR DAM DREL CHE DZÖ

Please act according to the pledge you took when you engaged in bodhisattva deeds, and thus purify the negativities and downfalls of myself and other beings.

KHYÖ TSEN DZIN CHING YANG DANG YANG / DÖ SHING BÖ PEY DRO NAM KYI / DIG TUNG DRIB PA CHI SO TSAL /
DAG ZE JANG WAR DZE DU SÖL

By apprehending your name, by repeating and calling it again and again, I supplicate you to purify, exhaust, and cleanse entirely the negativities, downfalls, and obscurations of all wandering beings. *Supplicate thus.*

ବୁଦ୍ଧାନ୍ତକୀମାଣାତକ୍ଷର୍ଣ୍ଣଦ୍ୟମନ୍ତ୍ରା ମାନ୍ଦାମାନ୍ଦକ୍ଷେତ୍ରପଦ୍ମମନ୍ତ୍ରାଯୁଦ୍ଧା ମହାକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରାଯୁଦ୍ଧା ମହାକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରାଯୁଦ୍ଧା ମହାକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରାଯୁଦ୍ଧା

DÜ NGEN SEM CHEN CHÖ PA MEN / MA DAG MA TSAL NYÖN MONG DRE / CHÖ TSOG CHUNG ZHING DRI BAG
SOG / NONG GYUR TSOG NAM ZÖ PAR SÖL

In these evil times, sentient beings' actions are degraded. Impure and unawakened, our [minds] are suffused with negative emotions. Our offerings are scanty, they are marred by stains and other faults. Please forgive us all mistakes. *Thus request forgiveness.*

හේතුපිංත්‍රහේතුප්‍රක්‍රාණ්‍යාදා | මෙත්තා

If a support is present perform the request to remain. If [a support] is not present, recite the request to depart [as follows]:

ସମ୍ବନ୍ଧ-ଶୁଣନ୍ତିରେ ଏହା କିମ୍ବା ଏହାରେ ପରିଚାରକ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିଚାରକ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିଚାରକ ହେଉଥିଲା

GÖN PO THUG JEY DAG NYI KYI / DAG DÖN DZE LEG DE NA DENG / YÜ KYI SHEG LA LE DU'ANG / SÖL DEB TSE
NA LAR JÖN DZÖ

Protector, embodiment of great compassion, please depart after having thus brought forth my benefit, and please return whenever I
pray to you again!

শৈশাপ'যত্ত'প'র্ব'। দ্বুদ্বা'ন্দ'ব'ত'শ'প'র'হ'শ'। শৈশ'প'য'ম'য'ত'শ'।

The pronouncement of auspiciousness: while tossing flower petals chant with melody:

ক'ন'ম'ে'ন'শ'ণ'শ'ই'ন'দ'শ'ন'শ'ন'। এ'ন'দ'শ'ণ'শ'ণ'শ'ণ'ন'। ক'ন'দ'শ'ণ'শ'ণ'শ'ণ'ন'।
ন'ন'দ'শ'ণ'শ'ণ'শ'ণ'ন'

TSE ME THUG JEY Ö KYI NGEN DRO DANG / DÜ GEG MÜN PEY PUNG TSOG KÜN SEL WA / GYAL WAY NYI MA
BUM GYI THU PAL DE / THA YE KYE GÜ TSOG LA DE LEG SHOG

The light of boundless compassion clears away the evil states and dispels demonic forces, hindrances, and hosts of wickedness. May the
splendid power of the Victorious Ones, equal to a hundred thousand suns, bring forth the happiness and fortune of infinite living beings.

শ'ণ'শ'ণ'ন'শ'ণ'ন'। শ'ণ'শ'ণ'ন'শ'ণ'ন'। শ'ণ'শ'ণ'ন'শ'ণ'ন'।
ক'ন'দ'শ'ণ'শ'ণ'শ'ণ'ন'

ZAG ME CHÖ YING DÜ TSI CHU GYÜN GYI / TRA GYE NYE PEY DRI MA YONG TRU PEY / GOG LAM DAM PEY CHÖ
KYI THU PAL GYI / THA YE KYE GÜ TSOG LA DE LEG SHOG

The stream of nectar flowing from the immaculate dharmadhātu space fully cleanses the stains of evil tendencies. May the splendid
power of the holy Dharma of the cessation and path bring forth the happiness and fortune of infinite living beings.

শ'ণ'শ'ণ'ন'শ'ণ'ন'। শ'ণ'শ'ণ'ন'শ'ণ'ন'।
ন'ন'দ'শ'ণ'শ'ণ'শ'ণ'ন'

ও'ন'শ'ণ'শ'ণ'শ'ণ'ন'

MU ME SI PAY DUNG WA ZHIL WAY LE / THUG KYE DAM CHAY KHUR CHEN MI DOR WA / PHAG CHEN GYAL SE
GYA TSÖ THU PAL GYI / THA YE KYE GÜ TSOG LA DE LEG SHOG

In order to eliminate the endless torment of cyclic existence, you have not abandoned the heavy burden of your vows and aspirations.
May the splendid power of the ocean of great and noble bodhisattvas bring forth the happiness and fortune of infinite living beings.

Thus invoke auspiciousness and seal [the practice] with concluding ornaments and dedication prayers.

ଦ୍ଵାରା ପ୍ରକାଶିତ ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ କରିବାକୁ ଅନୁରୋଧ କରିଛନ୍ତି ।

This practical liturgy of gathering [merits] and purifying [obscurations] based on the Confession of Downfalls from Bodhicitta was composed by the Master Vajradhara Thrinle Künkyab. The commentary on the essential meaning was composed by the vidyādhara Dzamling Chödrag Gyatso. Furthermore, the arrangement for convenient liturgical recitation was provided by the Drigung-pa Shakya Gelong Tenzin Chökyi Lodrö. SARWA MANGALAM

Swasti! [This practice] is a bathing pool that cleanses without exception the evil deeds and downfalls accumulated since time without beginning. An unlimited supply, like the stream of the river Ganges, of the new edition of the offering liturgy of the Thirty-Five Buddhas was printed [from wood-blocks]. By the power of the magnificent blessings of the great Victory Banner of the Unsurpassed Three Jewels, Könchog Gyaltsen [H.E. Garchen Rinpoche] and Mingyur [Rinpoche] Wangyi Gyalpo (Mighty King) of the Gar monastery Jangchub Chöling Gandhola, let fall the rain of Dharma according to the fortune of tamable ones. [These disciples] share a connection [to Rinpoche] from countless previous lifetimes. [This practice was arranged] in order to bring those within the guru's mandala to awakening quickly and with little effort. May this virtue be meaningful to whoever comes across it. In all our lifetimes may we be embraced by spiritual masters. May we gain mastery over Dharma, may we be of noble lineage and endowed with good fortune. May our bodies and minds attain the vajra-like condition and may we liberate all sentient beings, equal to the reaches of space. By the gently moving river of the unsullied crystal clear gathering of virtues and the accompanying waves of the three-fold excellence, may this dedication prayer be perfectly accomplished [according to] the Youthful Mañjuśrī and may we reach the ground of Samantabhadra. Bhavantu.

